



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

Heath's Modern Language Series.

830.8

B53a

A

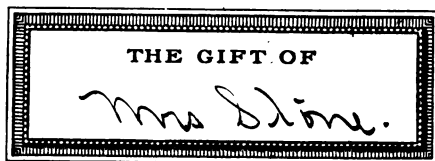
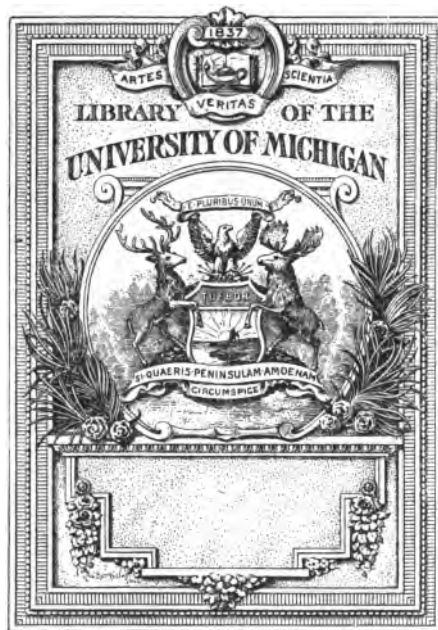
925,617

Aus Herz und Welt.

BERNHARDT

D. C. HEATH & CO.,

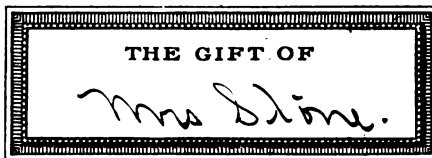
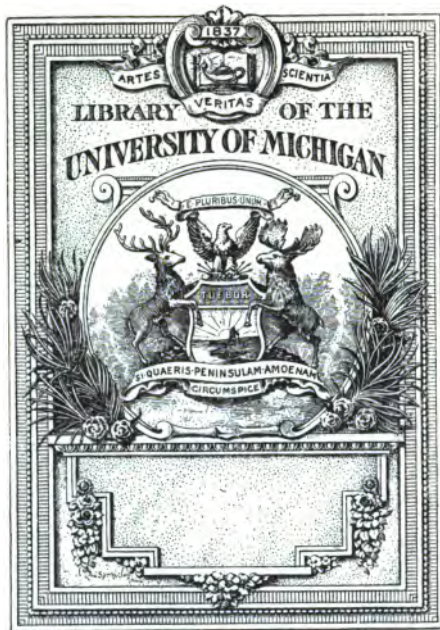
BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.



830,8

B53 an

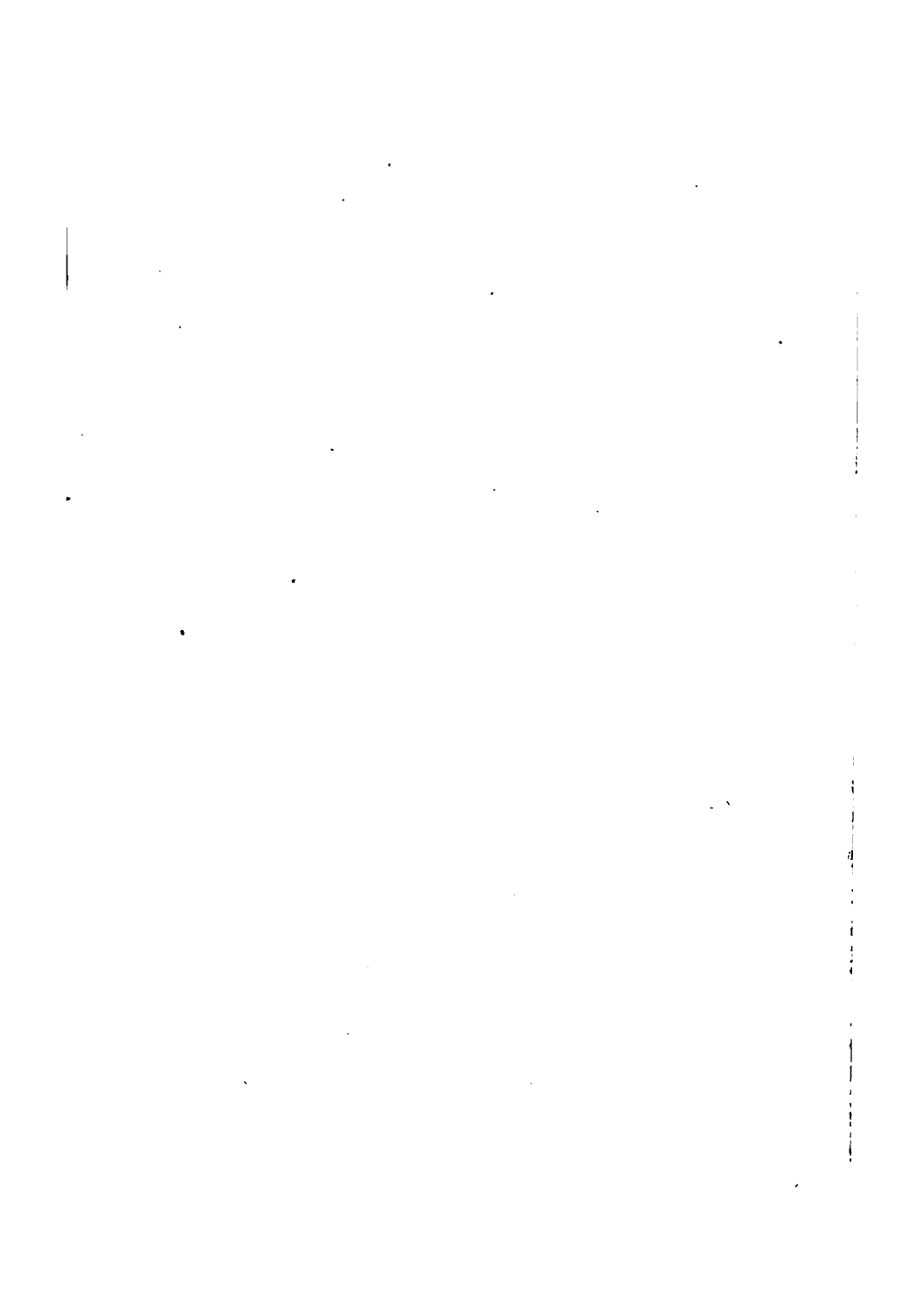
Heide Stroe.



830,8

B53 an

Mobile Store:



Heath's Modern Language Series

Aus Herz und Welt

TWO SHORT STORIES FOR USE IN SCHOOL AND
COLLEGE

SELECTED AND ANNOTATED

BY

DR. WILHELM BERNHARDT



BOSTON, U. S. A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1896

COPYRIGHT, 1896,
BY WILHELM BERNHARDT

PRESS OF CARL H. HEINTZEMANN, BOSTON, MASS., U. S. A.

6265/3 112.

PREFACE.

THERE is a field in German letters, by no means amply represented in the collections of annotated texts, and which should not be left unnoticed by instructors of German intending to prepare their students for a fair understanding and appreciation, not only of the written, but of the spoken, particularly the colloquial language. Just as the stock of words gained from the perusal of historical writings varies greatly from that obtained from works of fiction, so a vast difference exists between the written language and that spoken and met with in common conversation, a kind of diction occasionally found in dramatic works, more especially in comedies, but rarely used in short-story literature.

The publishers, in their attempt to provide American schools and colleges with this particular branch of German, intrusted the editor with the selection and annotation of suitable texts taken from the works of contemporary writers. The result is the little book now offered to the profession under the title "*Aus Herz und Welt.*"

It contains two short stories from the pen of two of the most popular literary women of Germany: Nataly von Eschstruth of Berlin, and Helene Stökl of Vienna.

Although the two stories, as indicated by the title of the collection, widely differ regarding the character of their contents, the one being pathetic and strongly appealing to the reader's feelings, the other humorous and fairly bubbling over with youthful, worldly merriment, yet in linguistic consideration they coincide in furnishing what is thought an ample and profitable supply of colloquial German.

If to some college professor the amount of annotation should appear more than necessary, the editor begs leave to state that the Notes were prepared with the object of suiting not only the college freshman, but the average high-school pupil, in the latter half of his second year's study, that is, at a time when he first begins to read annotated texts without the help of a special vocabulary. For him the Notes should be rather full, the editor believes, the more so as a general dictionary is not always at hand, otherwise the student might become discouraged at this critical period of his German studies.

INTRODUCTION.

IN the month of August, 1895, the German papers circulated the report that, at the Summer Festival of the "German Authors' Association," held in Charlottenburg, near Berlin, a ballot for the most popular writer of the day resulted in a first choice for *Nataly von Eschstruth*; *Ernst von Wildenbruch* and *Paul Heyse* taking the second and third places, respectively, in the hearts of their countrymen.

NATALY VON ESCHSTRUTH, the author of the first story in this volume, is a soldier's child "par excellence," all her interests, ambitions and connections, social and literary, culminating in the military profession. Born on May 17, 1860, as the youngest daughter of an officer of the Hessian Hussars, she spent the first years of her life in the town of Hofgeismar, which up to 1866 was the summer residence of the pompous court of Hesse-Cassel, and was well known in those days as "Petite Versailles." — When, in 1867, Lieutenant von Eschstruth was promoted to the rank of Captain of the Thuringian Hussars in Merseburg, the little girl was sent to the public schools to overcome, by intercourse with other children, her natural inclination for solitude and seclusion. — In 1872, owing to another promotion of the father, the family moved to the capital of the German Empire. Through her talented mother, who before her marriage was a Baroness Schenk zu Schweinsberg, Nataly received a thorough artistic education, which developed at

an early age her unusual intellectual gifts into an ardent love for poetry and poetical production. It is reported that she composed occasional poems before she could write with ink. In her twelfth year, some of her poems appeared in the "Deutsche Dichterhalle," edited by Ernst Eckstein. — During a two years' stay in a boarding-school in Geneva, Switzerland, Nataly von Eschstruth published a volume of short stories, which were received with the greatest interest everywhere. These Swiss novelettes were followed by a volume of "*Humoresken*," from which our story "Hundert Schimmel" is taken, and soon came in quick succession a series of works of fiction which completely won the hearts of the reading public: "*Hofluft*" — "*Gänseliesel*" — "*In Ungnade*" — "*Polnisch Blut*" — "*Sternschnuppen*" — "*Von Gottes Gnaden*" — "*Johannisfeuer*" being the titles of some of the best known of Nataly von Eschstruth's novelistic productions. — Not less popular than her tales are her dramatic works: "*Der kleine Rittmeister*" — "*Piramasens*" — "*Die Sturmnixe*" and "*Der Eisenkopf*."

In 1891, Nataly von Eschstruth was married to Franz von Knobelsdorff-Brenkenhoff, a captain in the regiment of the Alexander Grenadiers of Guards in Berlin, with whom the authoress is reported to enjoy the happiness of an almost ideal married life. Although now the mother of two charming children, a boy and a girl, and though personally superintending every detail of her household, she still finds time to present year after year the untold number of her admirers with a new product of her prolific pen.

HELENE STÖKL, the author of the second story in this volume, is no longer a stranger in our country, since a se-

lection of her Christmas Stories, published by D. C. Heath & Co. of Boston, in 1893, under the title "*Unter dem Christbaum*," has made for her an unusually large number of friends and admirers among both students and teachers of German.

Born in 1845 in Brandenburg on the Havel, near Berlin, as the daughter of Karl Böckl, the Professor of Modern Languages at the Ritter-Akademie, she received a thorough education, and enjoyed an extremely happy youth together with a sister and four brothers. In 1869, after the death of her parents, she left home and went as teacher to Neustadt-Vienna, Austria, where soon after she was married to Rudolf Stökl, a musician of considerable fame. But after a few years, the death of her husband brought to a sudden end the happiest and sunniest period of her life.

Although physically delicate, her mind is vigorous and untiringly active, as is shown by the great number of her writings, all of which have met with the greatest success and highest commendation on the part of the press and the public at large.

The characteristic element of Helene Stökl's writings consists in the warmth and sincerity, the naturalness and extreme purity, with which she treats the ordinary interests and cares of domestic life. Her delicate perception of the tender bonds existing between husband and wife, as well as between parents and children, cannot fail to awaken intense admiration; while here and there a touch of genuine humor aids in keeping up the interest of the reader from first to last. More especially, her sprightly and wholesome pictures of child-life are nature itself, sparkling with gems of thought and humor.

Most of the short stories of Helene Stökl made their first appearance in the leading Magazines of Germany, such as "Bazar," "Frauenzeitung," "Leipziger Illustrierte Zeitung," etc., but were afterwards collected and published in book-form, the best known of these collections being: "*Aus glücklichen Tagen*" — "*Aus der Mädchenzeit*" — "*Schneerosen*" — "*Verschlungene Lebenspfade*" — "*Das Lorle und andere Erzählungen*" — "*Märchenquell.*"

WILHELM BERNHARDT.

CENTRAL HIGH SCHOOL,
WASHINGTON, D.C., Easter, 1896.

Hundert Schimmel!

Bei Majors klingelte es.¹

„Gnädige Frau, — Volle² kommt, das Milchgelb einkassieren!“ meldete die Köchin an der Stubenthür; „und der Fleischer steht auch schon mit dem Monatsbuch draußen, — soll ich's hereinbringen, oder kommen³ gnädige Frau 5 selber nach der Küche?“

Frau Majorin⁴ von Hoheneich setzte die Kaffeekanne, welche sie soeben erhoben hatte, um dem Sekundaner⁵ Richard zum zweiten Mal die Tasse zu füllen, mechanisch wieder auf das Tablett,⁶ sah die Sprecherin momentan⁷ mit großen, fast 10 erschrockenen Augen an und schlug alsdann erregter als gewöhnlich die Hände zusammen. „O du lieber Himmel, heute haben wir ja⁸ den Ersten!“⁹ rang¹⁰ es sich bestürzt von ihren Lippen, „und mein Mann ist noch nicht von der Reise zurück! zeigen Sie die Bücher her,¹¹ hoffentlich¹² 15 kann ich's noch machen!“ und die Köchin Mariechen, eine biedere Ostpreußin,¹³ nickte¹⁴ ein ermutigendes¹⁵ „ei gewiß!“ zog den Kopf aus der Thürspalte¹⁶ zurück und holte das Gewünschte. Die Frau Majorin aber hastete zu ihrem Schreibtisch, zog das Geldschub¹⁷ heraus und warf einen 20 wenig vertrauensvollen¹⁸ Blick in den Geldbeutel, dessen schlanke Form, — ein Bild ohne Worte! — den Ersten

des Monats sehr deutlich markierte. — „Wahrhaftig, nur noch sechzig Mark!¹ — das kommt von Evas neuem Wintermantel und Richards Geburtstag — alles in diesem Monat!“ — und in nervöser² Hast schlug³ sie das Fleischer-
 5 buch auf, welches Köchin Mariechen mit blauroten Händen überreichte, „es ist nicht so schlimm diesmal, gnädige Frau, man merkt's, daß der Herr⁴ Major mit Hasen⁵ und Schnepfen an uns gedacht hat!“

„Ich bin so froh!“ atmete die Majorin auf,⁶ „es wäre⁷
 10 mir gräßlich gewesen, so in Verlegenheit zu kommen, ich habe wirklich mit keinem Gedanken an den Ersten gedacht. Hier — nehmen Sie, quittiert ist schon!“

„Ei gewiß! Es ist ja⁸ nicht so ängstlich!“ und das Parquett⁹ erzitterte unter der Wucht¹⁰ eines ostpreussischen
 15 Rückzuges.¹¹

Frau von Hoheneich aber kehrte zum Kaffeetisch zurück, wo während ihrer Abwesenheit Eva, die glückliche Besitzerin des neuen Wintermantels, den Platz an Richards Seite eingenommen hatte und sich energisch eine Butter-
 20 semmel¹² strich.

„Ewchen, willst du mir nachher¹³ einen Gefallen thun?“ fragte die Mama mit unsicherer Heiterkeit, „einen kleinen Weg¹⁴ besorgen?“

Ewchen hob den blonden Kopf, lachte über das ganze
 25 rosige Gesichtchen und nickte eifrig. „Gewiß, Mütterchen! Heute gehe ich viel spazieren, heute werden ja¹⁵ meine hundert Schimmel¹⁶ voll!“¹⁷

„Einfältiger Aberglauben,“¹ bemerkte Bruder Richard — „du und einen Mann kriegen! — und wenn die Schimmel vom Himmel regneten² und du jeden einzelnen doppelt zähltest³ — du wirst doch⁴ eine alte Jungfer!“⁵ — Und der Herr Sekundaner versenkte mit verächtlicher Grimasse⁶ Nase und 5 Augen noch tiefer in die Kaffeetasse.

„Dummer Junge!“ fuhr Eva entrüstet auf;⁷ die Majorin aber sagte beschwichtigend: „Laß ihn doch schwätzen, Evchen, du weißt ja,⁸ daß er's nicht vertragen kann, daß du für erwachsen giltst!“⁹ und sie legte die Büchermappe¹⁰ neben den Rebellen,¹⁰ wies¹¹ auf die Uhr und sagte diktatorisch: „Schieb¹² dich! 's ist halb¹³ durch!“

Und Richard zog musikalisch ab¹⁴ mit herausforderndem¹⁶ Blick nach der Schwester und dem mit Vorliebe in Anwendung¹⁶ gebrachten: „Du bist verrückt, mein Kind!“¹⁷ 15

„Evchen!“ die Frau Majorin setzte sich dem Töchterchen vis-à-vis und seufzte. „Heute ist der Erste! und ich habe kein Geld mehr!“

„Ach, wie kommt denn das?“ — Die blauen Augen schlugen voll zu der Sprecherin auf, „sonst¹⁸ bekommen wir doch¹⁹ 20 immer am Ersten gerade das Geld!“

„Ja gewiß, Herzchen,²⁰ aber Papa ist verreist und kann die Pension²¹ nicht holen, und ich, bei²² meinem steifen Knie, wage es noch nicht auszugehen!“

„Dann geht vielleicht Richard!“ 25

„Unmöglich, Schatz,²³ der²⁴ kommt heute erst um Ein Uhr zurück und muß dann gleich wieder zur Zeichenstunde,²⁵

Kniebusch kraute¹ sich² verlegen hinter dem Ohr. „Das ist aber sehr fatal,³ Excellenz, daß wir⁴ heute gerade so eine Attaque haben!“

„Warum, Kerl, es ist doch etwa kein Geburtstag, oder
5 Skatclub?“⁵ nein, war ja vorgestern erst!“ und der alte Herr zog ächzend den kranken Fuß auf das Kniefell⁶ zurück.

„Das gerade nicht, Excellenz, aber wir haben heute den Ersten und müssen unsere Pension holen!“

„Himmelblaues⁷ Donnerwetter, der Erste! du hast⁸ recht,
10 Kniebusch, das hatte ich ja⁹ ganz vergessen! hm,¹⁰ es wird nichts übrig bleiben, der Junge¹¹ muß hin,¹² er hat ja nur bis elf Uhr Dienst¹³ heute; aber fatal, recht fatal, ich kann's in den Tod¹⁴ nicht ausstehen,¹⁵ mir meine Angelegenheiten von andern besorgen¹⁶ zu lassen; es heißt¹⁷ gleich unter den
15 Kameraden, ‚der Alte wird abständig!‘¹⁸ sie können's gar nicht erwarten, bis sie sagen können: ‚Der stramme¹⁹ Lüden ist doch²⁰ noch eher mürbe²¹ geworden als wir!‘ Ich will's ihnen aber einsalzen!²² Heda,²³ Kniebusch, die Stiefeln her!“²⁴

20 „Es wird nichts²⁵ werden, Excellenz, der Knöchel ist zu sehr angeschwollen; es wird besser sein, wir schonen²⁶ uns heute und gehen morgen zum Liebesmahl.“²⁷

„Liebesmahl? hm, du hast recht. Stiefeln weg!²⁸ Kniebusch, es klingelt!“

25 „Es wird²⁹ der Herr Premierlieutenant³⁰ sein, Excellenz!“ und Kniebusch verschwand eifrig durch die Thür.

„Guten Morgen, Papa! ausge schlafen? Jamoses³¹ Wetter

heut!“ Der junge Dragoner-Offizier¹ trat sporenklirrend² näher und umarmte Seine³ Excellenz. „Ich dachte dich bereits in vollem Wische⁴ zu finden und mit mir Linden lang⁵ zu flanieren!⁶ Wenn du aber keine Lust hast, reite ich meinen „Mylord“⁷ durch den Tiergarten!⁸ Vielleicht noch ⁵ eine Tasse Thee übrig?“ und Herr von Lüben jun.⁹ hob den Deckel der silbernen Kanne und machte einen langen Haß.

„Schenk dir ein,¹⁰ mein Junge, es reicht.¹¹ Apropos,¹² es wird¹³ heute weder in den Tiergarten geritten, noch unter den Linden gefrühstückt, Freundchen, ich habe einen unauf- ¹⁰ schiebbaren¹⁴ Weg für dich und ersuche dich darum, den Paletot¹⁵ gefälligst anzubehalten!“

„Ach was,¹⁶ Papachen? Einen Weg für mich? Na¹⁷ losgeschossen!“¹⁸ und der Premierlieutenant nahm die Tasse in Empfang, welche Kniebusch, aufmerksam wie immer, von dem ¹⁵ Serbiertisch herüberreichte. „Nur keinen Geburtstagskug¹⁹ bei irgend einer lieben Tante machen, das elendet²⁰ mich fast noch mehr an, als Rechnungen bezahlen!“

„Unfinn!“ Excellenz erhob sich mühsam und humpelte zu seinem Schreibtisch, „hier, Karl, die Quittung! Du mußt ²⁰ mir heute die Pension holen, verstanden?“

Karl nahm zwei Stücke Zucker und seufzte. „O schnöder Mammon,²¹ daß man noch hinter dir herlaufen muß! Ohne Gnade, Papachen, muß ich faktisch?²² Kann nichts mich von diesem Gange am schönsten aller Herbstvormittage ret- ²⁵ ten?“

„O ja, wenn du auf deine Zulage²³ verzichten willst,

mein Junge, dann reite meinetwegen¹ nach dem Blockberge!“² Der General steckte³ sich eine Cigarre an und paffte⁴ dicke Wolken. „Du siehst doch,⁵ daß ich heute wieder einmal in Düppeler Souvenirs schwelge,⁶ also⁷ sperre⁸ dich 5 nicht länger und marschiere!“

„Du forderst viel, o Vaterland, aber du hast dich nicht im Opfermut⁹ deines Kriegers getäuscht;¹⁰ los denn,¹¹ Papachen, du hast ganz merkwürdig¹² alarmierende Redewendungen¹³ von ‚Zulage‘ u. s. w., dieses Wort trifft jeden 10 Lieutenant da, wo er sterblich ist!“¹⁴ Also¹⁵ vorwärts!“ Herr von Lüden trank den Thee aus, strich den kleinen Schnurrbart fest empor¹⁶ und erhob sich.

„Jetzt gleich willst¹⁷ du?“

„Ja, mon père,¹⁸ ich möchte es überstanden¹⁹ haben!“

15 „Gut, mein Junge, hier . . . zwei Groschen,²⁰ du kannst Pferdebahn fahren!“ Excellenz war großmütig und zog das Portemonnaie.

„Du hast recht, Papa, immer elegant,²¹ ich danke schön. Also²² hier die Quittung,“ der junge Offizier zögerte noch 20 einen Augenblick und beugte sich näher zu dem Gesicht des Generals,²³ um welches die bläulichen Dampfwölkchen²⁴ kräuselten, „du, die²⁵ riecht gut! neue Sorte? Ich interessiere mich für schöne Unbekannte,²⁶ besonders wenn sie Havana heißen! Willst du mich nicht vorstellen?“²⁷

25 „Gottvergessener²⁸ Schlingel! na,²⁹ hier hast du eine!“ Excellenz zog die Augenbrauen hoch und schmunzelte wider Willen: „Es ist zur Belohnung, weil du die Pension holst,

sonst¹ verbitte ich mir dein ewiges Hospitieren; ² du bekommst dafür deine Zulage; verstanden?“

Karl klappte die Hacken zusammen.³ „Zu Befehl,⁴ Excellenz!“ und schnell einen Schritt näher tretend und mit flacher Hand den Rücken des alten Herrn klopfend, fügte er ⁵ zärtlich hinzu: ⁶ „Du verkennst mein humanes Streben, Väterchen, geteilte ⁷ Freude ist doppelte Freude, und nur aus Rücksicht für größten Genuß dieses Krautes,⁷ so wie zur Milberung unseres momentanen Trennungsschmerzes, forge⁸ ich dir für einen Mitarbeiter⁹ an dieser Kiste! ¹⁰ Sobald ich ¹¹ mir als Rittmeister die gleiche Sorte leisten ¹² kann, gebe ¹³ ich revanche pour Pavia; ¹⁴ jetzt wage ich es nicht, Papachen, lieber Himmel, ein Lieutenant! erst neulich¹⁵ wurde ein Droschkenfutscher¹⁶ ohnmächtig,¹⁷ als ich zu nahe mit meinem Olimpstengel¹⁸ an ihm vorüberging! ich genierte¹⁹ mich ¹⁵ ordentlich!“ Und mit lachendem Schalk²⁰ im Auge, die Hand des Generals drückend, wandte er sich zur Thür. „Addio²¹ denn! Wenn du es²² nachher die Treppe heraufsteuchen²³ hörst, dann ist's dein Sohn mit dem Geldsack! Gott befohlen,²⁴ Meister Kniebusch, nehmen Sie das nächste ²⁰ Mal einen Löffel Thee mehr in die Kanne, heute habe ich ihn²⁶ gar nicht durch den Rum hindurch geschmeckt!“

Herr von Lüben klirrte mit mächtigen Sägen²⁵ die Treppe hinab.

Kniebusch aber nickte grinsend vor²⁷ sich hin, trat wieder ²⁵ in die Stube und räumte²⁸ das Service ab.

„'s ist doch wie Sonnenschein, Excellenz, wenn unser Herr

Lieutenant kommt!“ schmunzelte er den alten Militär¹ vertraulich an,² „und ein Unrecht an den alten Tagen meines lieben gnädigen Herrn, daß es immer nur ein paar knappe³ Stunden sind! Na, so Gott will,⁴ giebt's⁵ bald auch eine
 5 Frau Lieutenantin in die Wirtschaft,⁶ und dann hat's⁷ Alleinsein⁸ ein Ende, Excellenz!“ Der General blies eine gewaltige blaue Wolke. „Da hast du recht, altes Haus;⁹ ja, eine Frau Lieutenantin, sagst du, fehlt ihm? „Dem Manne kann geholfen werden,“ heißt's¹⁰ in den Räubern!“

10 — — — — —

Die Potsdamer¹¹ Straße hinab eilten Fräulein Eva und das biedere Mariechen. Die Passage¹² war in dieser belebten¹³ Morgenstunde recht beschwerlich,¹⁴ darum nahm die handfeste¹⁵ Tochter des nordischen¹⁶ Flachlands resolut die
 15 tête¹⁷ und brach mit freundlichstem Gesicht und beweglichen Ellbogen Bahn für ihre schüchterne Gebieterin.¹⁸ Plötzlich fühlte sie ihren Arm umklammert,¹⁹ „Mariechen, hundert Schimmel!“ raunte²⁰ ihr das gnädige Fräulein mit weit geöffneten Augen zu.

20 „Was?“ schnellte²¹ der Ostpreussin Haupt dienstfertig zurück.

„Hundert Schimmel! da sehen Sie doch! da!“ Wie Jubel klang es von den rosigen Lippen, und die blauen Augen bligten unter dem weißen Gazeschleier.²²

„Hundert Schimmel, wo denn?“ und Mariechens Blick
 25 flog Straße auf und Straße ab. „Gewiß eine ganze Fohlenkoppel,²³ aber ich sehe ja nichts, liebes Fräulein, wo meinen Sie denn?“

Eva schob¹ die Stillstehende vorwärts. „Wo² denken Sie denn hin, Mariechen!“ lachte³ sie hell auf, „nicht hundert Schimmel auf einmal, sondern Numero Hundert! Da, der prächtige schneeweiße Einspanner,⁴ der⁵ trabt mir heute als Schicksal über den Weg!“

„Ach was!“⁶ wunderte sich die Köchin, den vorüber-schnaufenden⁷ Schimmel wie eine Vision anstarrend. „Na, erzählen Sie mal, warum denn gerade der?“⁸

„Das ist nämlich ein Aberglauben!“ erklärte Fräulein von Hoheneich voll reizender Wichtigkeit,⁹ „und keiner¹⁰ von 10 den dummen, die niemals eintreffen,¹¹ o bewahre,¹² an diesem hier ist wirklich etwas dran!“¹³

„Ist die Möglichkeit!“ und auf¹⁴ lebhafteste interessiert neigte sich Mariechens Kopf noch näher.

„Man muß also¹⁵ hundert Schimmel zählen, und der- 15 jenige junge Herr, welcher einem¹⁶ darnach zuerst die Hand giebt, der ist der Zukünftige.“¹⁷

„Ei der Tausend!“¹⁸ und das hochgerötete Antlitz der Be-lehrten¹⁹ wandte sich hastig nach der Pferdebahn, welche, von²⁰ einem Schimmel gezogen, just²¹ an ihnen vorüber- 20 rollte. „Eins!“ zählte sie feierlich und nickte Fräulein Eva dankbar zu, „o, da käm’²² ich am End auch noch zu Einem!“²³

Die beiden Abgesandten²⁴ der Frau Majorin bogen in die Königgräzerstraße²⁵ ein,²⁶ ließen sich von einem Schutzmann²⁷ nach dem „großen roten Haus, wo’s Geld giebt“²⁸ 25 neben dem alten Spritzengebäude²⁹ bescheiden³⁰ und steuerten dann mutig dem nahen Ziel entgegen.

Zaghaft¹ stieg man² die breite Steintreppe empor.

„Gnädiges Fräulein! der alte Mann da mit dem grauen Bart scheint sich auch Geld holen zu wollen,³ dem⁴ bleiben wir auf den Fersen, ja?“ flüsterte Köchin Marie, diplomatisch⁵ wie nie zuvor, und sie ließ den Worten sofort die That folgen und heftete⁶ sich, gleich den mythologischen⁶ Nachegöttinnen, an die Sohlen des Ahnungslosen.⁷ Dieser steuerte direkten⁸ Weges in ein saalartiges⁹ Zimmer, wo Kopf an Kopf gedrängt¹⁰ bereits eine beträchtliche¹¹ Anzahl alter Herren standen, zum Glück auch zwei Damen darunter!¹²

Die kostbare¹³ Quittung ängstlich hütend¹⁴ in der Hand, faßten¹⁵ Fräulein Eva nebst Begleiterin neben dem großen Ofen Posto und harrten¹⁶ geduldig der¹⁷ Dinge, die da kommen sollten.

Namen auf Namen wurde gerufen, nur nicht der¹⁸ des Major von Hoheneich, immer¹⁹ neue Menschen kamen, und keiner mußte so lange warten, wie die beiden Abgesandten in der Ofenecke.²⁰

„O! Es ist kaum menschenmöglich,²¹ in dieser Hitze auszuhalten!“ stöhnte Mariechen, deren stattlicher Rücken gegen die heißen Rachen²² geklemmt wurde, „könnte²³ ich doch wenigstens mein Mäntelchen ausziehen!“

„Ach und dieses ewige Stehen,²⁴ ich kann²⁵ kaum noch!“ seufzte Fräulein Eva kläglich Echo, „drängeln²⁶ Sie sich doch vor und fragen Sie, wann wir dran²⁷ kommen!“

Mariechen lockerte²⁸ bereits die Ellbogen, als neben ihnen in der Thür Sporen klirrten.

„Aber der¹ ist hübsch!“ murmelte sie wie angewurzelt² stehen bleibend, „liebes Fräulein, sehen Sie nur³ das hübsche Bärtchen,⁴ das er hat!“

Eva blickte schnell auf, direkt in zwei strahlende übermütige⁵ Lieutenantsaugen hinein. Heiße Glut⁶ flammte 5 über ihre Wangen, und erschrocken wandte sie das Köpfchen zur Seite. Der junge Dragoner mußte momentan⁷ an der Thür warten, bis etliche Grauföpfe⁸ langsam „Bahn frei!“⁹ gaben. Er strich¹⁰ das Schnurrbärtchen noch etwas feder empor, drehte den Kopf so geschickt, daß er 10 das niedliche Profil¹¹ seiner Nachbarin voll im Auge hatte, und machte ein Gesicht, als ob er sagen wollte,¹² „Donnerwetter¹³ ja, — allerliebste¹⁴ Kleine!“ Da gewahrte¹⁵ er die Quittung in Mariechens Hand; er griff¹⁶ salutierend an die Mütze und ließ sich momentan von dem oft- 15 preußischen Sonntagsnachmittagshut irre¹⁷ führen. „Die Damen müssen die Quittung auf dem Büroautisch¹⁸ niederlegen!“ sagte er verbindlich.¹⁹ Wieder trafen ihn des Blondköpfchens erschrockene Augen, Mariechens Kopf aber schoß²⁰ eifrig näher: „Was müssen wir thun?“ rief sie 20 mit Mobilmachung²¹ aller freundlichen Gesichtsnerven.

„Die Quittung abgeben, sonst²² müssen Sie unendlich lange warten!“ lächelte Herr von Lüden, mehr an Eva gewandt, „darf²³ ich sie²⁴ mitnehmen? Es ist etwas schwierig, sich hier durchzuwinden!“ und er streckte die 25 Hand nach Mariechens sorglich²⁶ gehütetem²⁶ Kleinod aus.

Aber so leichten²⁷ Kaufs giebt keine Ostpreußin ein an-

vertrautes Gut heraus; die hochgeröteten Finger retirierten¹ mitsamt² dem wertvollen Papier auf den Rücken: „Nichts“ da!“ schüttelte sie das kräftige Haupt, mit einer Miene, in welcher Wohlgefallen⁴ und Mißtrauen um⁵ den Sieg stritten, „die gnädige Frau hat extra verboten, daß wir das Zettelschen aus der Hand geben sollen! . . .“

„Aber Mariechen, geben Sie doch⁶ schnell!“ stotterte Fräulein von Hoheneich, glühend wie eine Centifolie,⁷ und, sich an Läden wendend, fuhr⁸ sie entschuldigend, mit reizender Schüchternheit⁹ fort: „Sie sind sehr liebenswürdig, uns zu helfen, ich danke Ihnen herzlich dafür!“

Der junge Dragoner nahm lachend die Quittung in Empfang:¹⁰ „Keine Ursache, meine Gnädigste!“¹¹ und sein Blick ruhte dabei in dem ihren,¹² und hastig drängte er sich durch die plaudernden Herren nach dem Büreautisch. Mariechen aber bestürmte das Ohr der jungen Dame theils mit Vormürfen, theils mit entzückender Anerkennung¹⁸ über das „nette, hübsche Offizierchen“ — aber sie hob sich¹⁴ dabei¹⁵ auf die Fußspitzen und behielt ihn scharf im Auge. „Ach, 20 was!¹⁶ trauen darf¹⁷ man hier in Berlin keinem Menschen!“

An die Wand gelehnt stand der Premierlieutenant und blinzelte durch eine Lücke all der diversen¹⁸ Kopfbedeckungen¹⁹ nach dem famosen kleinen Backfisch²⁰ hinüber; die Zeit ward ihm nicht lang, er hatte auch gar keine Eile 25 mehr, den „Mylord“ durch den Tiergarten zu tummeln.

„Major von Hoheneich!“ rief's²¹ endlich von²² dem Bureau herüber.

Tief aufatmend antwortete ein helles Stimmchen¹ „Hier!“ und alle Köpfe wandten sich frappiert² um, den allerliebsten kleinen Major anzuschauen.

„Ach, welche Verlegenheit!“ Vor Evas Blicken tanzten all die lachenden Gesichter durch einander; sie sah nur, daß der Dragoner ihr das weiße Papier entgegenreichte⁴ und dazu sagte: „Bitte, in das Nebenzimmer, gnädiges Fräulein, dort wird⁵ ausbezahlt!“

Und Mariechen nahm couragiert⁶ die Direktion und steuerte nach dem angewiesenen⁷ Zimmer. 10

Eva sah an einer langen Tafel⁸ einen Herrn stehen, welcher viele Geldstücke vor sich liegen hatte; sie trat hastig auf⁹ ihn zu, reichte¹⁰ treuherzig¹¹ ihr Papier hin und sagte: „Bitte, geben Sie mir das Geld!“

Entsezt¹² strich¹³ die alte Excellenz¹⁴ den bedrohten¹⁵ Reichtum zusammen.

„Dort ist die Kasse,¹⁶ mein Fräulein!“ winkte¹⁷ er eifrig ab, und Eva stotterte ein kaum hörbares: „Ach, Pardon!“¹⁸ und gelangte endlich mit brennenden Wangen zu der väterlichen¹⁹ Pension. 20

Mariechen rettete die Barschaft²⁰ auf einen Nebentisch, rechnete²¹ hörbar und gewissenhaft bis auf den letzten Pfennig nach und brachte das Richtigbefundene²² mit viel Umständlichkeit²³ im großen Portemonnaie und der allertiefsten²⁴ Kleidertasche unter.²⁵

Während dessen war auch der Dragoner eingetreten, hatte schnell sein Geld empfangen, verbindlich die Damen ge-

grüßt und kirrte nun gemächlich¹ und etwas zögernd die Treppe hinab.

Eva und Mariechen folgten. Vor ihnen her, bei jedem denkbaren² Anlaß⁴ den Kopf wendend, ging Herr von Lüden.

5 „Es ist schon sehr spät, Mariechen, wir müssen Pferde-
bahn fahren,“ sagte Eva noch immer etwas atemlos,⁵ und
Mariechen hob⁶ mit viel Aktion⁷ die Füße und setzte sich
in Trab. „Dann aber schnell, da hält⁸ gerade eine!⁹ o,
und das hübsche Offizierchen steigt¹⁰ auch auf!“

10 Eva wollte¹¹ zurückschrecken,¹² aber die biedere Ostpreu-
sin schrie dem Kondukteur¹³ ein schmetterndes „Halt!“ zu,
schwang sich auf und drängte nach einem Sitzplatz.

Der Wagen setzte sich schon in Bewegung, als Eva
ihn¹⁴ erreichte.

15 „Bitte, schnell, mein gnädiges Fräulein!“ rief Lüden,
reichte der jungen Dame die Hand entgegen und half ihr
ritterlich, sich¹⁵ emporschwingen.

Wie ein elektrischer Strom¹⁶ durchzuckte¹⁷ Eva die Be-
rührung seiner Hand, groß, sekundenlang¹⁸ nur, und doch
20 undefinierbar in der Fülle¹⁹ des Ausdrucks leuchteten die
blauen Augen zu ihm auf²⁰ — — „Ich danke schön!“
stammelte sie fast entsetzt und verschwand hastig im Innern
des Wagens.

„Ei, du lieber Himmel!“ schrie ihr Mariechen entgegen,
25 „das blaue²¹ Gesellchen hat Ihnen ja zuerst die Hand ge-
geben!“ und sie starrte regungslos²² auf den jungen Offi-
zier, welcher sich ganz harmlos seine Cigarre anzündete und

gerade bei¹ sich dachte: „Wie wunderbar guckt² mich denn das kleine Majorchen³ an? Wenn sie aufgeschrien hätte, würde ich glauben, ich hätte⁴ ihr⁵ einen Finger ausgerissen, das Gesicht war ganz darnach!⁶ Aber famose Augen, reine Hengenaugen!⁷ . . . hm — und Hoheneich heißt⁸ sie!“ — —

Da fing die Cigarre Feuer und glühte hell auf! — —

Excellenz von Lüden saß mit dem Opernglase am Fenster und unterwarf⁹ jeden Passanten⁹ zu strenger Kritik;¹⁰ sein Sohn lag ihm¹¹ gegenüber im Sessel,¹² hielt die Zeitung verkehrt in der Hand und las nicht. Sein Blick starrte auf die schwarzen Buchstaben hernieder,¹³ bis sie wie ein wirres Ameisenheer¹⁴ durch einander schwirrten und ihm boshafte Fragen¹⁵ schnitten; da ließ er das Papier knisternd sinken,¹⁵ blickte schnell auf und fragte: „Papa, kennst du einen Major von Hoheneich?“

Der General hatte gerade das Glas vor den Augen und ärgerte sich über ein paar unvorschriftsmäßige¹⁶ Lieutenants. „Ja, den¹⁷ kenne ich“ — nickte er, „ein ganz verrückter Kerl,²⁰ der Hoheneich — — hm — nun sieh dir¹⁸ bloß diese Bengels¹⁹ da unten an! Die reinen²⁰ Kommißstiefeln²¹ und nicht einmal²² Stege²³ an den Hosen — —“

„Verrückter Kerl?“ fuhr²⁴ der Dragoner auf, ohne²⁵ nur einen Blick auf die Straße zu werfen: „In wie²⁶ fern denn,²⁵ Papa?“

„Er spielt nicht einmal²⁷ Skat²⁸ und raucht nicht!“ knurrte

Excellenz, sich weit vorneigend, um die beiden patentierten¹ Stützen der deutschen Reichsarmee mit entrüsteten Blicken zu verfolgen, „außerdem kommt² er sehr selten, der Hoheneich. Nun schlage Einer den Türken tot,³ Karl, jetzt sieh dir
 5 bloß⁴ das Frauenzimmer da unten an! sie wiegt mindestens drei Centner⁵ und hängt sich eine feuerrote Schabracke⁶ auf den Buckel,⁷ Skandal!⁸ — der reine Skandal!“ —

„Aber, bestes Papachen, wenn das⁹ die ganze Verrücktheit ist!“ lachte der Premierlieutenant höflichst¹⁰ ergötzt, „da
 10 finde ich gar nichts bei!“¹¹ —

„So? — Sie soll sich wohl noch einen Schellenbaum¹² dazu¹³ auf den Kopf stecken?“ kollerte¹⁴ der alte Herr, „damit die Straßensjüngens Rad¹⁵ neben ihr her schlagen —!“

„Aber Papachen — ich rede ja vom Major Hoheneich!“
 15 amüsierte sich Karl, „das Frauenzimmer da unten auf der Straße finde ich noch viel gräßlicher als du¹⁶ — —“

„Von Hoheneich? Was interessiert dich denn das alte Murmeltier¹⁷ plötzlich so sehr?“ . . . Excellenz hob abermals das Opernglas. „Heiliger Sebastian,¹⁸ siehe dein Volk an!
 20 — Das ist ja ein infamer¹⁹ Lummel, der Konditor²⁰ da! Ich kann's in den Tod nicht leiden, wenn die Kuchen so offen²¹ über die Straße getragen werden, — was alles darauffallen kann! — Denke dir,²² allein von so einem Baugerüst,²³ oder aus dem Fenster raus! Der Himmel soll
 25 mich bewahren, daß ich jemals von so einer Torte essen muß!“ Und Excellenz stellte das Opernglas mit energischem Ruck auf das Fensterbrett und machte eine Handbewegung

wie der große Devrient,¹ wenn er sagte: „Der Menschheit² ganzer Jammer faßt mich an!“

Der Dragoner aber stand in tiefen Gedanken, summt eine Melodie, welche selber nicht recht wußte, wie sie zu der Ehre kam, und griff mechanisch nach seiner Mütze. 5

„Ich muß ins Reithaus, Papachen, bis vier Uhr drillen und dann zu Tisch! Heute Abend auf Wiedersehen! Sag’ mal, wann gehst du denn wieder in den Klub?“³

„Morgen, mein Junge; Kniebusch meinte,⁴ wenn ich den ganzen Weg mit der Droschke fahre, könnte es nichts schaden!“ 10

„So; weißt du, ich begleite dich!“

Der General richtete⁵ sich mit jäher Bewegung empor, riß⁶ die Augen weit auf und starrte den jungen Mann an, dann warf er einen schnellen Blick auf das Wetterglas⁷ und schüttelte den Kopf. „Es sind nur acht Grad⁸ 15 Wärme und bedeckter⁹ Himmel — also¹⁰ einen Sonnenstich kannst du nicht gut¹¹ haben! Aber richtig¹² ist’s auch nicht mit dir! Du freiwillig¹³ in den Klub? Kniebusch! Heda, Kniebusch! mach’ mal einen Strich in den Kalender!“¹⁴ 20

Karl lachte und schüttelte des Vaters Hand. „Dann fang’ bei dem ‚Ersten‘¹⁵ an, Papa, unterstreich ihn, mach’ ein Kreuz dabei und schreibe daneben: ‚Prima vista!‘“¹⁶

„Karlchen — Junge — Goldjunge!“¹⁷ — Excellenz öffnete die Arme und schloß¹⁸ den jungen Mann stürmisch 25 an sich, „du machst mir¹⁹ so einen verrückten Eindruck, als ob du verliebt wärst!“

„Ei bewahre,¹ Papachen — so schnell geht's nicht! Nur leicht bleßiert² — Streifschuß!³ . . . Amor, der gottvergeßene⁴ kleine Gardeschütz,⁵ hat heute keine sichere Hand gehabt; statt mich unheilbar mitten ins Herz zu treffen, hat er nur meinen gesunden Verstand ein bißchen angekränkt!⁶ — Nonsense — ich werde den Burschen⁷ einmal am Ohr nehmen! — — Adieu, Papachen — in einer Stunde erwartest du mich im Café Bauer⁸ — eine Treppe hoch⁹ — wie immer!“ Und mit einem kordialen¹⁰ Reitgertenklapps¹¹ auf Kniebuschs breitem Rücken wandte sich der Premierlieutenant nach der Thüre, um in gewohnter Hast hinter ihr zu verschwinden.

„Kniebusch,“ sagte Excellenz ernsthaft, blies ein paar Dampfvolken¹² und zeigte mit dem Daumen nach der Thür, „was hältst¹³ du davon,¹⁴ alter Maulwurf,¹⁵ he?“

Kniebusch machte ein materialistisches¹⁶ Gesicht und entgegnete: „Es riecht fengerich,¹⁷ Excellenz!“ — — — — —

Fräulein von Hoheneich saß vor dem Toilettentisch¹⁸ und frisirierte¹⁹ sich; Mariechen steckte vorsichtig den Kopf durch die Thür und rekognoszierte,²⁰ dann trat sie ein.

„Liebes Fräulein — eben komme ich vom Markt — die Hundert sind voll!“

Eva horchte²¹ auf. „Und haben Sie schon Einem²² die Hand gegeben?“

„Ei bewahre,²³ ich trug ja die Petroleumfanne und's²⁴ Fischneß,²⁵ und war sehr in Eile, aber wenn Sie wüßten,

liebes Fräulein, wem ich begegnet bin —!“ und Mariechen kam geheimnisvoll näher, neigte sich dicht zu dem erröthenden Gesichtchen der jungen Dame und flüsterte mit unterirdischem¹ Blick: „Das blaue Gesellchen von² neulich! und hinter ihm ging ein anderer, auch in einem Militärmantel, 5 der³ trug die Schlittschuhe!“

„Schlittschuhe?“ schrie Eva fast auf, „ach, Mariechen, eben will ja Papa auch mit mir auf das Eis gehen!“

„Was? aufs Eis?“ und die wackere Beherrscherin der Kochtöpfe schlug die Hände zusammen, „aber das nenne 10 ich einen Zufall! schnell doch! die Finger weg, ich habe⁴ Ihnen das Kleid zu!“ und in fliegender Hast bemächtigte sie sich der überraschten jungen Herrin, legte ihr das „Krägelchen“ um und knüpfte Bänder zusammen, die absolut nicht für einander bestimmt waren, holte die Schuhe 15 und verwechselte sie⁵ in der Eile, und zwischendurch⁶ jammerte sie nach ihrer Fleischbrühe⁷ draußen,⁸ die überschießen⁹ wird, und nach jenem Unbekannten, den die hundert Schimmel verheißen¹⁰ haben, und nach ihres Fräuleins „nettem Offizierchen,“ das¹¹ womöglich schon wieder 20 weg¹² ist, ehe Fräulein Evchen nur hinkommen wird.

Da klopfte es¹³ an der Thür.

„Eva, ich bin schon im Mantel und Hut!“ rief der Major mit leicht bedeckter¹⁴ Stimme, hielt eine belegte¹⁵ Semmel in der Hand und zog¹⁶ sich auf des Töchterchens¹⁶ atemloses „sofort!“ wieder an den Frühstückstisch zurück.

„Geß¹⁷ doch das arme Wurm¹⁸ nicht so!“ grollte die

Majorin, „wenn sie sich so abraßt,¹ kann sie sich den Tod auf der zugigen² Rousseauinsel³ holen!“

Der Major schenkte⁴ sich noch einen Liqueur⁵ ein.

„Profit,⁶ Mütterchen! Das Mädel⁷ muß sich an militärische Präzision⁸ gewöhnen, sonst giebt's mein Lebtage⁹ keine Offiziersfrau! — Ah, da bist du ja, Evchen, bist du heute schon beim „Loßen“¹⁰ zur Stelle?¹¹ sonst mußte ich ja immer das Vollsignal¹² blasen! Hier, trink einmal, zur Belohnung! es kann nichts schaden vor dem Schlittschuhlaufen!“

10 „Aber Männchen,¹³ ich bitte dich, dieses starke Zeug¹⁴ —“

„Es ist ja nur ein Fingerhut voll! vorwärts, Evchen, es sind acht Grad¹⁵ Kälte heute!“ — —

Und Fräulein von Hoheneich war eine gehorsame Tochter.

*

*

*

Wer¹⁶ von meinen verehrten Leserinnen¹⁷ noch keine
15 Schimmel gezählt hat, der hole¹⁸ das Versäumte schnell nach, denn es ist, „weiß der Himmel,“ kein Unsinn damit, versichert¹⁹ Majors Köchin jedem, der es hören will,²⁰ und sie erzählt dazu zwei Geschichten, die²¹ ihres gnädigen Fräuleins, und die ihres eigenen Schicksals. — Das Fräulein Evchen hat²² noch keinen Winter mit so viel Passion Schlittschuh gelaufen, wie diesen, und eines schönen Tages,²³ als es wieder klingelte, da stand das „blaue Gesellschaftchen“ vor den weit aufgerissenen²⁴ Augen der braven Ostpreußin und machte feierliche Visite. Und es klingelte
25 noch öfters, und es war immer wieder derselbe, der kam. Und wie es Mariechens Scharffinn ahnte, so geschah es.

Ganz urplötzlich wurde sie am Sonntag Vormittag in die Weinhandlung geschickt, und mußte Champagner¹ zu Tisch² bestellen. Die Frau Majorin rührte währenddessen³ noch flink eine Hummermayonnaise,⁴ und das Stubenmädchen⁵ mußte⁶ zum Konditor, und als Mariechen zurückkam und brennend vor Neugier zu ihrem lieben Fräulein laufen wollte, um „ihr vielleicht etwas anzumerken“⁷ — und die Thür leise öffnete, — ei du lieber Himmel! Da sah sie das blaue Gesellchen Arm in Arm mit Fräulein Eva sitzen so kreuzfidel⁸ und strahlend, wie einer, der ein volles¹⁰ Recht dazu⁹ hat, und vor ihnen stand der Sekundaner Richard, hob gravitätisch¹⁰ den Arm und sang:

„Sie ist die Ruh, sie ist der Frieden,
Sie ist vom — Schimmel“¹¹ dir beschieden!“

und der Major und ein alter grauöpfiger Herr, welcher neben ihm stand, lachten hell auf und nannten den Richard einen Blizjungen!¹² —

Da wischte sich¹³ Mariechen heimlich die Augen, nickte leise vor¹⁴ sich hin und murmelte: „Es ist also¹⁵ eingetroffen,¹⁶ Fräulein Evchen hat Ihnen,¹⁷ und ich habe 20 Meinen!“ — und sie blickte glücklich auf einen gewaltigen Siegelring an ihrem Mittelfinger, welchen ihr der Schutzmänn Röhrig jüngst¹⁸ an den Finger gesteckt hatte. Denn der Schutzmänn war Witwer, und als sie bei Glatteis¹⁹ mitsamt ihrem Marktforb plötzlich auf dem Potsdamerstraßenpflaster²⁰ geseffen hatte, da war Röhrig zugesprun-

gen,¹ hatte ihr aufgeholfen und ihr als erster nach den
hundert Schimmeln die Hand gereicht — — und

Amor,² dieses lose Kind,
Trug den Pfeil geschwind, geschwind!

5 Also³ bitte, meine verehrten jungen Leserinnen, nehmen
Sie sich⁴ diese zwei Beispiele zu Herzen und zählen Sie
Schimmel! — —

Alle fünf!

Über Nacht war der Winter hereingebrochen.¹ Ganz heimlich, während alles² schlief, war er gekommen und hatte die Straßen und Gassen³ der Stadt mit Flocken⁴ gefüllt, zur hellen Freude der Kinder, die ihren guten Freund, den Schnee, so früh im Jahr noch kaum erwartet 5 hatten, aber gar nicht zur Freude der Erwachsenen, die das Fortkommen⁵ in dem weichen lockeren Flockenwerk⁶ sehr beschwerlich fanden.

Von Zeit zu Zeit eine unwirsch⁷ Bemerkung über das schändliche Wetter vor sich⁸ himmelmelnd, stapfte⁹ Doktor 10 Brandt, ein unterseßter, etwa fünfzigjähriger Mann mit einem unverkennbar¹⁰ gutmütigen Gesicht, seinen Weg durch den Schnee dahin.

„Schämst du dich nicht, du dicke Bengel,¹¹ dich von dem kleinen Mädchen ziehen¹² zu lassen?“ rief der Doktor 15 jetzt einem vierschrötigen¹³ Jungen zu, der, bequem auf einem Handschlitten¹⁴ sitzend, sich von der viel kleineren Schwester, welcher¹⁵ der Strich tief in die zarte Schulter schnitt, ziehen ließ. „Marſch hinunter,¹⁶ und laß sie hinauf!¹⁷ Na, wird's¹⁸ bald?“ Der Doktor schob den Buben, 20 der ruhig glogend¹⁹ sitzen geblieben war, ohne viele Um-

stände von dem Schlitten hinunter und half dem kleinen Mädchen hinauf. „So, nun vorwärts!“

Er warf dem Jungen eine Hand voll Bonbons¹ zu, deren Anblick das Gesicht desselben zu einem vergnügten Grinsen verzog,² und sah wohlgefällig nach, wie das kleine Gefährt jetzt mit seiner neuen Bespannung³ hurtig über den Schnee dahinschoß.⁴

„Halt, wie geht's deinem Vater?“ hielt der Doktor gleich⁵ darauf ein ärmlich gekleidetes Mädchen an,⁶ das, ein in dicke Tücher gewickeltes Kind auf dem Arme, eilig daherkam. „Schon wieder wohl und aus dem Bett? Nun, das ist recht! Ausgehen soll er aber noch nicht. Sag ihm, ich werde morgen nach ihm sehen. Da, nimm⁷ das für dich und das Kleine.“ Er fuhr wieder mit der Hand in die Tasche, in der noch ein ganzer Vorrat Bonbons enthalten war. „Doktor = Bonbons“ nannte der Apotheker die süßen Plätzchen,⁸ die der kinderlose aber kinderliebende Doktor täglich bei⁹ ihm zu kaufen pflegte.¹⁰

Der Doktor war unterdeß vor einem einzelnstehenden¹¹ freundlichen Hause der Vorstadt angekommen. Durch einen kleinen Gang¹² trat er in eine Küche, um deren¹³ Herd¹⁴ ein Häufchen¹⁵ von fünf Kindern erwartungsvoll¹⁶ herumstand.

„Nun, was macht ihr denn da, daß ihr alle wie in einem Schwalbennest zusammenklebt?“¹⁷ rief der Doktor, Hut und Stod¹⁸ ablegend und den Schnee von seinen Füßen klopfend.

„Wir warten, bis unsere Bratäpfel¹⁹ fertig sind,“ riefen die Kinder.

„So! Dann vergeßt nicht, mir einen aufzuheben.¹ Ist die Mutter im Zimmer?“ Er wartete die Antwort nicht ab,² sondern öffnete nach flüchtigem Klopfen³ die Thür.

Von einem mit allerhand Zeichenmaterial bedeckten Tische am Fenster erhob sich eine feine, überschlanke⁴ Frauengestalt. Das noch volle braune Haar und der lebhafteste Ausdruck der schönen Augen ließen⁵ sie jünger erscheinen, als die leicht vorgeneigte⁶ Haltung und die eingefallenen Züge des bleichen Antlitzes zuzugeben⁷ schienen, doch konnte sie die Mitte der Dreißig⁸ noch nicht überschritten¹⁰ haben.

Bei dem plötzlichen Eintritte des Doktors flog ein jähes Rot über ihre Wangen, das sich scharf auf den Backenknochen⁹ abzeichnete,¹⁰ während ein kurzer, ihre ganze Gestalt erschütternder Husten sie zwang, die Begrüßung des Doktors¹⁵ für einen Augenblick aufzuschieben.

Der Arzt hatte ihr Aussehen mit schnellem Blick erkannt. „Warum haben Sie nicht früher nach mir geschickt, wenn Sie krank sind?“

„Ich hoffte, es würde auch so vorübergehen,“ erwiderte sie, ²⁰ noch immer nach Atem ringend.¹¹

„Klingt¹² ganz darnach,“ brummte der Doktor. „Doch wir werden ja sehen.“ Er stellte ein paar kurze, bestimmte Fragen an die Leidende¹³ und horchte¹⁴ und klopfte¹⁵ aufmerksam an ihr herum.¹⁶ Als er geendet,¹⁷ hatte sein Ant- ²⁵ lich einen eigenen¹⁸ Ausdruck angenommen.

Sie warf einen forschenden Blick auf ihn, dann sagte sie

mühsam¹ lächelnd: „Sie finden mich kränker, als Sie gedacht?“²

„Ich finde Sie sehr krank,“ sagte er, ohne³ daß der Ausdruck seines Gesichtes sich geändert hätte. „Sie müssen sich
5 sofort niederlegen. Unbedingte⁴ Ruhe ist das erste Erfordernis⁵ für Sie.“

„Ich kann jetzt unmöglich an⁶ Ruhe denken,“ erwiderte sie lebhaft. „Wir stehen schon im November. In spätestens⁷ vierzehn Tagen⁸ müssen diese Zeichnungen fertig sein. Die
10 Herstellung⁹ der Illustrationen für die großen belletristischen Zeitschriften nimmt ja so viel Zeit in Anspruch!¹⁰ Da sehen Sie,“ sie nahm ein paar Zeichnungen vom Tische auf und hielt sie dem Doktor hin, „dieser Kranz von Helleborus¹¹ und Stechpalmenzweigen¹² ist zur Umrahmung¹³ eines Weihnachtsgedichtes bestimmt. Hier das kleine schwedische Bauernhaus mit der Weihnachtsgarbe¹⁴ auf dem Dache und der
15 Christbaum, zwischen dessen Zweigen Kinderköpfe hervorschauen, das sollen Bignetten¹⁵ zu Weihnachtserzählungen werden.“

20 „Sie dürfen keinen Strich¹⁶ mehr an diesen Sachen thun,“ sagte der Doktor, die Blätter rauh zurückschiebend.

„Aber sie müssen doch¹⁷ zu Weihnachten fertig werden!“

„Es werden sich¹⁸ andere¹⁹ finden, sie auszuführen.“

„Und ich verscherze für immer das Vertrauen der Re-
25 daktionen,²⁰ die mir zu verdienen²¹ geben! Nein, Herr²² Doktor, das geht nicht. Reiche Leute dürfen sich den Luxus, krank zu sein, erlauben, arme²³ nicht.“

Sie hatte ihre letzten Worte in scherzhaftem Tone gesprochen, ohne¹ daß ihre Augen ihren angstvoll forschenden Ausdruck verloren hätten.

„Es sterben auch arme Leute,“ sagte er, ihrem Blick ausweichend. 5

„So meinen Sie, daß ich sterben muß?“

„Habe ich das gesagt?“ erwiderte der Doktor.

„Nicht mit den Lippen, aber mit den Augen.“ Plötzlich faßte sie seine Hände und sagte flehend: „Sagen Sie nicht, daß ich sterben muß! Ich darf es nicht, um² 10 meiner Kinder willen nicht! Es³ sind ihrer fünf, und ihr Vater ist tot.“

„Sie besitzen kein Vermögen?“ fragte der Doktor.

„Nein.“

„Keine Verwandten, die sich Ihrer⁴ Kinder im äußersten⁵ 15 Falle annehmen würden?“

„Ich habe keine.“

„Keine Bekannten? Freunde?“

„Niemand. So lange ich lebe und atme, stehe ich zwischen den Kindern und dem Elend;⁶ wenn ich sterbe —“ 20

„Sie müssen sich pflegen,⁷ sich unbedingte Ruhe gönnen.“

„Wie kann ich das! Muß ich denn nicht Brot für alle schaffen?⁸ — Aber es wird wieder besser werden, gewiß, Herr Doktor! Der Wille⁹ zum Leben thut viel, und ich will leben. Nicht allzu lange, nur einige Jahre noch, bis 25 meine Kinder im stande sind, sich selber fortzuhelfen.“

Der Doktor schüttelte mit dem Kopfe.

„Sie sind erfahrener, weltkundiger¹ als ich, Herr Doktor. Sagen Sie mir nach Ihrem besten Wissen, was würde mit den Kindern geschehen, wenn ich jetzt von ihnen müßte?“²

5 Der Doktor fuhr sich ein paarmal mit seinem Tuche³ über die Stirn. „Sie haben das Heimatsrecht⁴ hier?“

„Mein Mann hatte es.“

„Hm, die Gemeinde müßte⁵ für Ihre Kinder sorgen. Eins der größeren käme vielleicht in die Waisenanstalt,⁶
10 das kleinste ins Asylhaus,⁷ die anderen würden gegen⁸ geringes Entgelt⁹ bei armen Handwerkerfamilien¹⁰ untergebracht werden.“

Sie preßte die Lippen wie im Krampfe zusammen, dann sagte sie ruhig: „Sie sehen, daß ich nicht sterben darf.
15 Oder glauben Sie wirklich, daß meine zarten, durch Liebe verwöhnten Kinder es überleben würden, so aus einander gerissen¹¹ und unter Fremde verteilt zu werden? Nein, das kann Gott nicht wollen!¹² Aber ich will Ihnen folgen, Herr Doktor, und mich schonen. Sobald diese Zeichnungen
20 fertig sind, will ich mich niederlegen und einmal so recht gründlich ausruhen. Sind Sie damit zufrieden, Herr Doktor?“

„Wenn es dann nicht zu spät ist,“ wollte er sagen, aber er hatte das Herz nicht dazu. Er drückte der Frau¹³ die Hand und verließ eilig das Haus, ohne¹⁴ der Kinder-
25 schar in der Küche diesmal Beachtung¹⁵ zu schenken. Da hörte er, schon¹⁶ auf der Straße, sich¹⁷ plötzlich gerufen. „Herr Doktor, Herr Doktor, da ist der Apfel, den wir

für Sie aufgehoben!“ Er blieb stehen und ließ das Kind, einen etwa neunjährigen Knaben, herankommen. „Iß den Apfel nur¹ selber, mein Junge!“ Er strich ihm² freundlich über das blonde Haar. „Oder gieb ihn deiner Mutter. Und pflege sie gut, hörst du, und sieh, daß sie nicht zu 5 viel arbeitet. Wer weiß, wie lange —“

Er vollendete seinen Satz nicht, aber als er sich an der Ecke noch einmal umwandte, sah er den Knaben noch immer mitten in der Straße stehen, wie er, den Apfel in der Hand, ihm aus seinen großen Kinderaugen ernst 10 und fragend nachschaute. — — — — —

Mit vorgebeugtem³ Kopfe, den Rock fest um sich geschlagen, kämpfte sich⁴ Doktor Brandt nach einem angestrengten⁵ Tagewerke — denn der November⁶ hatte, wie 15 alljährlich, Krankheit und Tod mit sich gebracht — den Weg nach seinem Hause hin. Die feuchte Kälte hatte sich ihm⁷ in Haar und Kleider gesetzt, während⁸ der schneibende Wind ihm⁹ die Cigarre zwischen den Lippen zu verlöschen drohte. Er atmete erleichtert auf,¹⁰ als er endlich 20 in dem behaglich erwärmten Vorhaus¹¹ seiner Wohnung stand.

„Heda,¹² Stine,“¹³ rief er, sobald er nur ein wenig zu Atem gekommen,¹⁴ „ziehen Sie mir¹⁵ doch¹⁶ die verwünschten Stiefel aus! Das Zeug¹⁷ klebt an mir, als ob’s an- 25 gewachsen wäre! Solch ein Hundewetter,¹⁸ ich glaube, es ist kein trockener Faden¹⁹ an mir. Da, stellen Sie die

Stiefel an den Herd, aber nicht zu nahe, daß sie nicht zusammenschnurren¹ wie altes Handschuhleder. Verstanden? Den Rock können Sie näher zum Feuer hängen! Das Abendessen wird doch² fertig sein, was?"

5 „Die Schnitzel³ stehen schon auf dem Tische.“

„Na, das ist recht, ich bin hungrig wie ein Wolf.“ Eben wollte⁴ der Doktor die Thür des Zimmers öffnen, aus dem das Klappern seiner Frau mit Tellern und Gläsern einladend zu ihm herausdrang, da ward die Hausglocke
10 laut und schrill gezogen.

„Himmelbonnertwetter!“⁵ rief der Doktor. „Es wird doch⁶ nicht schon wieder jemand kommen? Na, das weiß ich aber, diesmal mag's sein, wer⁷ es will, ich gehe nicht. Ein Arzt⁸ ist auch ein Mensch, so zu sagen, und ich habe
15 meinen Teil für heute geleistet.“⁹

Er riß die Hausthür so heftig auf,¹⁰ daß er den dicht¹¹ davorstehenden Knaben fast rücklings¹² die Stufen hinuntergestürzt¹³ hätte. „Na, kannst denn du nicht achtgeben?“¹⁴ rief er, den Knaben festhaltend, „was giebt's denn?“

20 Da der Knabe nicht antwortete, sondern nur schwer keuchend¹⁵ dastand, drehte er¹⁶ seinen¹⁷ Kopf ohne viele Umstände¹⁸ dem Lichte zu. „Was, du¹⁹ bist's?“ sagte er plötzlich besänftigt,²⁰ als er den Knaben erkannte, der ihm vor²¹ kurzem den Apfel nachgetragen²² hatte. „Doch²³
25 kein Unglück zu Hause geschehen?“

„Meine Mutter!“ war alles, was der Knabe hervorbringen konnte. Der Doktor fragte nicht weiter, die ent-

setzten¹ Blicke des Knaben mußten ihm mehr als seine Worte gesagt haben.

„Hm, das ist schnell gegangen,“² murmelte er. „Na, wart' nur“³ einen Augenblick, mein Junge, gleich⁴ komme ich mit dir. — Stine, meinen Rock und meine Stiefel!“⁵

Seufzend kroch der Doktor in die eben abgelegte feuchte Hülle⁶ seines äußeren Menschen wieder hinein. Fünf Minuten später, ohne daß⁶ er sich auch nur Zeit genommen hätte, seine Frau zu begrüßen oder einen Blick auf den Abendstisch zu werfen, trabte er, den Knaben fest an der Hand, durch¹⁰ Wind und Wetter, dem kleinen Häuschen in der Vorstadt zu.⁷

Diesmal stand kein äpfelbratendes Kinderhäuschen um⁸ den Herd herum, aber eine gutherzige Nachbarin war beschäftigt, Lächer zu wärmen und Wasser zu Umschlägen⁹ heiß zu machen.¹⁵

Mit ein paar Worten ließ¹⁰ der Doktor sich von dem Vorgefallenen¹¹ in Kenntniß setzen, dann trat er in das Zimmer. Vor dem Bette der Mutter standen bitterlich schluchzend die zwei größeren Kinder, zu denen sich der Knabe, der ihn¹² geholt, jetzt laut weinend gesellte, während¹⁸ die zwei jüngeren Kinder fest und ahnungslos¹⁴ in ihren Bettchen schliefen. Ein Blick auf die Kranke, die in ohnmachtähnlicher¹⁶ Schwäche mit geschlossenen Augen auf dem Bette lag, zeigte dem Arzt, daß hier wenig mehr für ihn zu thun war. Hastig schrieb er einige Mittel auf, welche²⁵ für den Augenblick geboten¹⁶ schienen, und schickte die Nachbarin damit in die Apotheke.

Plötzlich schlug¹ die Kranke die Augen auf. Fragend und verwirrt irrte² ihr Blick umher, bis er³ auf das Antlitz des Doktors fiel. Im gleichen Augenblick drang das Schluchzen der Kinder an ihr Ohr. Der Ausdruck
 5 qualvoller⁴ Angst flog über ihr Antlitz. „Ich kann nicht sterben! O meine Kinder!“ flüsterte sie.

Ohne zu antworten, doch mit sanfter Teilnahme suchte der Doktor ihr jede Erleichterung zu verschaffen, die in seiner Macht stand. Aber immer wieder, während er ihr
 10 Haupt höher bettete,⁵ ihre trockenen Lippen nezte⁶ oder den Schweiß von ihrer Stirn wischte, klang es in einfürmigen, herzerreißenden⁷ Tönen an sein Ohr: „Ich kann nicht sterben! Meine Kinder!“

Angstvoll blickte der Doktor nach der Thür, ob die
 15 Nachbarin noch nicht zurück sei; da kam plötzlich eine Veränderung über das Antlitz der Kranken. Ein bläulicher Schatten lief⁸ über dasselbe hin, ihre Züge verfielen,⁹ ihre Augen verbunkelten sich.¹⁰

Der Doktor wußte, daß das Ende da war. Der Tod
 20 hatte seine Hand auf sie gelegt, aber es schien, als zögere¹¹ er, sich seines Opfers zu bemächtigen, so lange dieses ihm nicht willig folgen wollte. Minute auf Minute verstrich, und das qualvolle „Ich kann nicht sterben!“ wollte noch immer nicht zur Ruhe kommen.

25 Dem¹² Doktor stand der Schweiß auf der Stirn. Er hatte an manchem Sterbebette gesessen und manch schweres Scheiden aus diesem Leben beobachtet, dies aber ging über

das Maß dessen, was er zu ertragen gewohnt war. Er blickte auf die arme Frau, welche die Angst um ihre Kinder nicht sterben ließ, er blickte auf die Kinder, die sich im Übermaße des Schmerzes auf das Bett geworfen hatten, vergebens bemüht,¹ ihr jammervolles Weinen in den Rissen² zu ersticken. In seinem ehrlichen Gesichte zuckte³ und kämpfte es, seine Brust atmete schwer.

Als jetzt wieder das angstvolle „Ich kann nicht sterben!“ an sein Ohr schlug, da leuchtete es in festem Entschlusse aus seinen Augen. Er beugte sich über die Kranke und¹⁰ flüsterte ihr ein paar Worte zu. Diese⁴ richtete sich jäh empor⁵ und umklammerte⁶ die Hände des Doktors. Überraschung, ungläubiges Staunen, Entzücken sprachen aus ihrem Blick, während sie mit vergehender⁷ Stimme fragte: „Alle fünf?“15

„Alle fünf, so wahr mir Gott helfe!“⁸ wiederholte er ernst und feierlich.

Da löste sich⁹ plötzlich die angstvolle Spannung¹⁰ ihrer Züge, ein Ausdruck unendlicher Ruhe, unbeschreiblichen Friedens flog über dieselben hin und blieb als Lächeln um²⁰ ihre Lippen schweben. Leise glitten ihre Finger aus den Händen des Doktors.

„Kommt her, wenn ihr eure Mutter noch einmal küssen wollt!“ rief der Doktor den Kindern zu.

Während die beiden größeren Knaben laut schluchzend²⁵ das Antlitz der Mutter mit ihren Rüssen bedeckten, holte das Mädchen hastig die zwei Kleinsten aus ihren Betten,

damit auch sie Abschied von der Scheidenben¹ nähmen. Als auch das kleinste sein rosiges Mündchen auf die blassen Lippen der Mutter gedrückt, sank ihr Haupt zurück. Ein leiser Seufzer, ein schrilles Aufschreien der Kinder, 5 ein leichtes Zucken, und alles war vorbei. Lang und still streckte ihre Gestalt sich zum Schläfe aus.

Mit leisem Druck legte der Doktor seine Hand auf ihre Augen, dann winkte er der eben eintretenden Nachbarin. „Nehmen Sie die Kinder mit sich² hinaus; ihre³ Mutter 10 hat endlich Ruhe gefunden.“ — — — — —

Es war am nächsten Tage, einem Feiertage. Der Doktor und seine Frau saßen beim Mittagstisch. Die Frau Doktor, eine kleine, rundliche Frau, war trotz ihrer vierzig 15 Jahre noch immer eine angenehme Erscheinung, mit einem guten mütterlichen Zuge in ihrem Antlitz, wie er auch⁴ kinderlosen Frauen nicht selten eigen ist.

Wer⁵ sie näher kannte, der konnte leicht merken, daß sie heute etwas ganz besonderes vorhaben⁶ mußte. So⁷ sauber 20 und geschmackvoll sie sich stets kleidete, heute verrieten einige bunte Schleifen⁸ entschieden⁹ den Wunsch, zu gefallen; und wenn¹⁰ sie es auch nie an Aufmerksamkeit gegen ihren Gatten fehlen¹¹ ließ, den sie trotz seines rauhen Wesens¹² herzlich liebte, die Liebenswürdigkeit, mit der sie ihn heute während 25 des ganzen Mittagseßens umgaukelte,¹³ war doch¹⁴ eine mehr als gewöhnliche.

Der Doktor schien jedoch¹⁵ von dem allen nichts zu be-

merken. Er war auffallend ernst und zerstreut und langte¹ schweigend von den Gerichten² zu, die heute mit besonderer Rücksicht auf seinen Geschmack ausgewählt waren. Erst als zum Nachtiſch eine Schüssel großer Brünellen³ auf den Tiſch kam, die er, trotzdem er ſie ſehr liebte, nur ſelten von 5 ſeiner Frau erlangen konnte, ward er aufmerkſam. Er ließ einen prüfenden Blick über dieſe⁴ hingleiten, und ein etwas ironiſches Lächeln trat auf ſeine Lippen.

„Nun, was ſoll's⁵ denn, Frau? Rück'⁶ nur⁷ heraus!
Was wiſſt du denn haben, he?“ 10

„Was ich haben will? Wie kommſt du nur auf ſolch einen Gedanken?“

„hm, umſonſt wirſt⁸ du die Brünellen doch nicht aufgetiſcht⁹ haben! Und die ſchöne rote Schleife! Sie ſteht⁹ dir wirklich nicht ſchlecht. Du biſt immer noch eine recht 15 nette Frau. Na, ſag' nur heraus, was du wiſſt!“¹⁰

Die Doktorin¹¹ war blutrot¹² geworden. So¹³ hatte ſie die Sache nicht einleiten wollen.¹⁴ „Ich hätte¹⁵ allerdings¹⁶ etwas mit dir zu beſprechen, aber ſo ſchnell geht das nicht.“

„Nun, ſo laß¹⁷ dir Zeit. Heute iſt Feiertag. Am Feier- 20 tag ſterben die Leute nicht gern,¹⁸ wie ich immer gefunden habe. — Nun? Es muß ja etwas ſchrecklich großes ſein, daß du damit ſo hinter dem Berge¹⁹ hältſt.“

„Ja, weiſt du, Albert, aber du mußt mich ruhig ausreden laſſen und mußt dich auch einmal in die Seele einer Frau 25 hineindenken.“

„Meiner Frau doch hoffentlich?“²⁰

„Und mich nicht immer unterbrechen. — Also,¹ nun, siehst du, zu Weihnachten werden² es jetzt achtzehn Jahre, daß wir hier in einer und derselben Wohnung sind.“³

Der Doktor schob seinen Teller zurück, legte die Pfeife, 5 die er eben hatte anzünden wollen,⁴ auf den Tisch und stand auf. „Wenn du vom Ausziehen⁵ reden willst, gehe ich lieber gleich fort. Es wäre schade⁶ um jedes Wort, das du darüber redest.“

„Aber ich denke ja⁷ gar nicht ans Ausziehen. So bleib 10 doch⁸ nur!“ Die Doktorin hielt ihren Mann beim Armel fest. „Ich meine nur, wenn man so lange Jahre in einer Wohnung ist,⁹ ohne etwas für sie¹⁰ zu thun, dann ist es kein Wunder, wenn sie nicht besonders¹¹ ausieht.“

„Mir¹² gefällt sie,“ sagte der Doktor, behaglich um sich 15 blickend.

„Sie würde dir aber noch besser gefallen, wenn sie einmal in stand¹³ gesetzt würde. Sieh nur¹⁴ die Fußböden an! Ich gebe mir so viel Mühe mit dem Ausbessern, aber die Farbe hält nicht mehr auf den alten, ausgetretenen¹⁵ 20 Brettern.“

„Wünschst du vielleicht Parquett?“¹⁶

„Parquett braucht's¹⁷ nicht zu sein; ich wäre mit hartem Fußboden schon ganz zufrieden.“

„So? weiter¹⁸ also, denn fertig bist du gewiß noch nicht.“ 25 „Die alten verrauchten¹⁹ Tapeten²⁰ müßten bei dieser Gelegenheit auch fort²¹ und die altmobischen²² Vorhänge²³ ebenfalls. Wer hat denn noch Purpurgardinen heutzutage?

Wir könnten es mit Jutevorhängen¹ versuchen, wenn du eine Abneigung² gegen weiße hast.“

„Neue Möbel schaffen wir vermutlich³ dann auch an?“⁴

„Nur für das gute⁵ Zimmer. Die alten Möbel daraus⁶ bringen wir in das Zimmer neben der Wohnstube. Die 5 Apparate⁷ von dir, die jetzt darin stehen, können leicht anderswo untergebracht⁸ werden, und wir gewinnen ein allerliebste⁹ Zimmer.“

„Und das Geld zu all diesen Plänen?“

„Geh, Albert, sei doch einmal vernünftig. Wenn¹⁰ du 10 auch die halbe Stadt umsonst¹¹ kurierst,¹² daß du alljährlich ein hübsches Sümmchen zurücklegst, weiß ich doch. Für wen aber sparst du denn? Kinder haben wir nicht,“ — ein leichter Seufzer begleitete diese Worte, — „nahe Verwandte auch nicht. Da könnten wir uns wohl einmal 15 etwas gönnen.“¹³

Der Doktor that ein paar lange Züge aus seiner Pfeife. „Du dachtest früher manchmal daran,¹⁴ ein Kind anzu- nehmen?“¹⁵

„Ja freilich that ich das, aber du weißt, wie es uns immer 20 ging. Konnten wir denn ein geistig und leiblich gut geratenes¹⁶ Kind finden, ohne daß eine ganze Kette habgütiger Verwandten daran¹⁷ gehangen hätte? Wie oft haben wir es versucht! Und weißt du, im Grunde ist es mir jetzt lieb,¹⁸ daß es nicht dazu kam.¹⁹ Es ist mit einem fremden 25 Kinde doch immer eine gewagte²⁰ Sache. Man weiß nie, was in solch einem Kinde steckt.²¹ Und der Undank,²² den

man mit fremden Kindern hat! Die Freundlichkeit, die man ihnen erweist,¹ nehmen sie als ihr gutes Recht in Anspruch.² So lange sie klein sind, verursachen³ sie nichts als Not und Plage, und sind⁴ sie groß und brauchen uns nicht mehr, dann fällt ihnen auf einmal ein,⁵ daß sie nicht unsere Kinder sind. Nein, nein, Albert, es ist besser so, wie es ist.“

Der Doktor sah eine Weile schweigend vor sich hin, dann sagte er: „Und ich hatte⁶ dich gerade heute bitten
10 wollen, nicht nur ein Kind, sondern fünf bei dir aufzunehmen.“

„Fünf Kinder?“ Die Doktorin sank mit einem so entsetzten Gesicht in ihren Sessel⁷ zurück, daß ihr Mann sich beeilte, hinzuzufügen: „Nun, nun, ich meine natürlich nicht
15 für immer, es wäre⁸ nur für einige Tage gewesen. — Du weißt, daß die arme Frau Mosbach gestern gestorben ist,“ fuhr er nach einer Pause fort, da seine Frau noch immer sprachlos blieb. „Ihre Kinder haben niemand, der sich ihrer annähme.“

20 „Muß denn nicht die Gemeinde für sie sorgen?“ fragte die Doktorin kleinlaut.

„Das wird sie⁹ wohl,¹⁰ aber damit geht's¹¹ nicht so schnell. Zunächst würde die Polizei¹² die Kinder übernehmen.“

25 „Können sie denn nicht bei der Nachbarnsrau bleiben, von der du sprachst?“

„Die¹³ hat selber sieben Kinder.“

„Aber ich hätte¹ gar keinen Platz für so viele.“

„Du könntest² vielleicht das Zimmer neben der Wohnstube für sie benutzen. Die paar Apparate von mir —“ der Doktor konnte ein etwas malitöses³ Zwinkern mit den Augen nicht unterdrücken — „sind ja leicht hinausgebracht.“⁴ 5

„Fünf Betten aber lassen sich dort doch nicht aufstellen!“

„Zwei Betten und ein Gitterbettchen⁵ für das Kleine wären genug. Die Kinder sind es gewohnt,⁶ zu zweien zu schlafen.“ 10

„Aber die viele Arbeit! Die Stine wird sich bedanken⁷ dafür.“

„Die Stine wird Vernunft annehmen, wenn ich mit ihr rede. Wird⁸ sie nicht fertig, kann ihr die Guste⁹ vom Tischler drüben¹⁰ helfen. Die Mutter hat mich heute erst 15 um Arbeit für sie angesprochen.“¹¹

„Wie lange würden die Kinder denn bleiben?“

„Das kann ich so genau jetzt selbst noch nicht sagen. Länger als eine Woche keinesfalls.“¹²

„Und ich hatte gehofft, Weihnachten schon mit der Herrich- 20 tung¹³ der Wohnung fertig zu sein.“

„Nun, Frauchen,¹⁴ sind¹⁵ wir so lange glücklich in der alten Wohnung gewesen, dann wird's wohl ein paar Wochen länger auch noch gehen.“ Er sah sie so herzlich an, daß sie befänstigt fragte: „Wann sollen die Kinder denn eigentlich 25 kommen?“

„Morgen Nachmittag nach dem Begräbnis.¹⁶ Bis dahin

hat die Nachbarin versprochen, acht¹ auf sie zu haben. —
Aber jetzt muß ich fort.² Es ist die höchste Zeit.“

Der Doktor nahm hastig Hut und Stod und ließ seine Frau in sehr gemischten Empfindungen zurück.

5 Die Unterredung, die von ihr so lange vorbereitet und so sorgfältig eingeleitet war, hatte einen durchaus ungeahnten³ Ausgang genommen. — — — — —

Mit ängstlicher Spannung sah die Frau Doktor am
10 nächsten Tage dem Kommen der Kinder entgegen.⁴ Wie werden sie sein? Wird sie ein Herz zu ihnen fassen können?

Da standen sie schon in der Thür, eng in ein Häufchen
zusammengedrückt, wie eine Hand voll Schneeflocken, die
15 der Sturm verschlagen⁵ hat.

Die drei größeren, ein Knabe von neun, einer von sieben Jahren und ein sechsjähriges Mädchen, bildeten den Hintergrund, während vor ihnen die zwei Kleinsten standen, ein dickes, drolliges Bübchen⁶ von etwa drei Jahren und
20 ein kaum zweijähriges rosiges Mädchen, das, wie sein Brüderchen, ängstlich nach den Rockfalten⁷ der Schwester zurückgriff⁸ und mit seinen hellen Augen halb scheu, halb neugierig unter den blonden Locken, die ihm bis auf die Stirn hingen, hervorblühte.

25 Die Doktorin überslog mit schnellem Blick die kleine Gruppe, dann atmete sie erleichtert auf. Das waren nicht die verkümmerten,⁹ verwahrlosten¹⁰ Kinder, die sie halb¹¹

und halb erwartet hatte, sondern die gefällig gekleideten und wohlherzogenen¹ Kinder einer intelligenten Familie, die weder in ihrem Aussehen noch in ihrem Benehmen etwas von der Blumpheit² zeigten, welche die Kinder der Armut meist so wenig einnehmend erscheinen läßt. 5

Mit³ der Unterhaltung ging es freilich vorläufig noch nicht recht. Die Kinder antworteten bereitwillig auf alle Fragen, aber man sah, wie beklommen ihnen ums Herz war, und auch das Abendessen, das sie samt⁴ dem ihnen schon besser bekannten Doktor um den Tisch versammelte, 10 änderte nicht viel daran. Die Kinder bemühten sich, das, was ihnen vorgelegt ward, zu essen, aber die größeren hatten bei jedem Bissen mit ihren Thränen, die Kleinen, die ganz aus ihrer gewohnten Ordnung gerissen waren, mit dem Schläfe zu kämpfen. Alle empfanden⁵ es als 15 eine Erleichterung, als der Doktor endlich sagte: „Ihr seid müde, Kinder, es wird das beste sein, ihr geht zu Bett und schlaft aus. Morgen werdet ihr schon anders dreinschauen.“⁶

Die Kinder traten jedes einzeln zu dem Doktor und seiner 20 Frau und reichten ihnen, gute Nacht wünschend, die Hand, dann zogen sie sich in das ihnen angewiesene⁶ Schlafzimmer zurück.

Die Doktorin wollte ihnen folgen, aber ihr Mann hielt sie zurück. „Je⁷ mehr wir sie sich selbst überlassen, desto 25 schneller werden sie sich eingewöhnen.“⁸

Eine Weile hörte man Flüstern und Hin- und Herbewegen

der Kinder, dann ließ sich in der Stille laut und deutlich die Stimme des ältesten Knaben vernehmen. Andächtig betete¹ er den alten Kindervers:² „Müde bin ich, geh' zur Ruh'“ u. s. w., dann fuhr er fort: „Lieber Gott, 5 laß mich zu einem braven³ Kinde werden und gieb, daß ich meinen lieben Papa“ — im Himmel wiederfinde, wollte⁴ er sagen, wie er es allabendlich⁵ mit der Mutter gebetet hatte. Als ihm aber plötzlich einfiel, daß er jetzt nicht nur den Vater, sondern auch die Mutter im Himmel zu suchen 10 habe, da stockte er. Mit unsicherer Stimme wiederholte er: „Gieb, daß ich meinen lieben Papa und meine liebe Mama —“ Da schwankte seine Stimme, und er brach plötzlich in heißes, unstillbares⁶ Schluchzen aus. In demselben Augenblick gab auch die Fassung der andern Kinder 15 nach,⁷ und eine Zeitlang hörte man nichts als das Jammern und Schluchzen der verwaissten⁸ Kinder.

Der Doktor war an das Fenster getreten und blickte hinaus in die stille Straße, und die Doktorin strickte so eifrig an ihrem Strumpf, als müsse er heute noch fertig werden. 20 Erst⁹ nachdem alles im Nebenzimmer still geworden, winkte der Doktor seiner Frau, mit ihm hineinzutreten. Eine rührende Gruppe bot sich ihnen dar. Die vier ältesten Kinder waren aus ihren zwei Betten in eins zusammengebrochen, und wie sie in ihrem Schmerz sich gegenseitig fest 25 umklammert hatten, noch die Thränen auf den Wangen, so hatte der Schlaf sie überrascht. „Arme Kinder!“ flüsterte der Doktor. Während er sie vorsichtig aus einander löste und

sie zwei und zwei in ihre Betten legte, war seine Frau zu dem Bettchen des Kleinsten getreten.

Die blonden Löckchen tief in das glühende Antlitz hängend, die kleinen Hände, zu Häufstchen¹ geballt, an beide Wangen gedrückt, eins der weißen rundlichen Weinchen über die 5 Decke² gestreckt, lag es süß atmend mit halb geöffnetem Mündchen da.

„Sieh das liebe Kind an,“ flüsterte die Frau ihrem Manne zu, „kann es ein rührenderes Bild heiliger Kindes- unschuld geben?“ Sie hielt inne,³ dann schlang sie plötzlich 10 beide Arme um den Hals des Vaters und, ihre Wangen zärtlich an die seine legend, bat sie: „Dieses Kind, wenn es dir recht⁴ wäre, Albert, dieses Kind möchte ich als das meine behalten.“ — — — — —

— — — — — 15
„Nun, wie wirst du mit deiner Kinderschar fertig?“⁵ fragte der Doktor, als er am nächsten Tage nach Hause kam.

„O, recht gut! Ich hätte nie geglaubt, daß fünf Kinder so wenig Lärm und Unruhe machen könnten.“ 20

„Sei ohne Sorge, sie werden schon auftauen.“⁶

Und sie tauten wirklich auf.

Schon am nächsten Tage blieb der Doktor bei seiner Heimkehr überrascht auf der Schwelle stehen. In der Mitte des Zimmers auf der schönen Angoradecke,⁷ welche als un- 25 antastbares⁸ Heiligtum vor dem Spiegeltisch⁹ seiner Frau zu liegen pflegte, saßen oder besser lagen oder noch besser

wälzten sich die zwei Kleinsten, im lustigen Kriege mit einander begriffen.¹ Jetzt das eine oben und das andere unten, jetzt umgekehrt, jetzt angreifend, jetzt abwehrend, unter hellem Gejauchze² und Gekreische, die Schuhchen, ja selbst die Strümpfe im Eifer des Kampfes abgestreift,³ kugelten⁴ die beiden Kleinen wie zwei junge Hündchen auf der weichen Decke umher, so daß der Doktorin, die vor ihnen kauerte, vor lauter Lachen die hellen Thränen in den Augen standen.

10 „Sie sind allerliebste!“⁵ versicherte sie ihrem Gatten, als sie nach dem Mittagessen mit ihm beim Kaffeetrinken saß. „Und ganz zutraulich werden sie schon. Auf Schritt und Tritt laufen sie mir nach. Gebe⁶ ich dem einen etwas, so sperrt⁷ auch das andere sein Mäulchen auf. Nehme⁸ ich 15 das eine auf den Schoß, so schreit schon das andere: „Mich auch, Frau⁹ Dotter!“

„Ja, sie hängen¹⁰ sehr an einander,“ sagte der Doktor, „sie¹¹ werden schwer von einander zu trennen sein.“

Die Doktorin rührte¹² nachdenklich in ihrer Kaffeetasse. 20 „Müssen sie denn eigentlich von einander getrennt werden?“ fragte sie dann, etwas unsicher zu ihrem Gatten aufsehend.

„Was willst du sonst thun? Beide willst du doch¹³ nicht behalten wollen?“

„Warum denn nicht? Kann¹⁴ ich das eine nehmen, kann 25 ich das andere auch behalten.“

„Ja, wenn dir die Plage nicht zu viel ist!“

„Die Plage? Ach, damit ist es nicht so schlimm. Und

einstweilen¹ ist ja die größere Schwester noch hier. Sie nimmt mir fast alle Mühe mit ihnen ab.² Du glaubst nicht, was für ein verständiges kleines Ding das ist.“ —

„Nur für einen Augenblick komm hierher und sieh zu,“⁵ bat die Doktorin ihren Gatten am nächsten Morgen, als dieser zum Ausgehen bereit vor ihr stand. Sie ließ ihn vorsichtig durch die halbgeöffnete Thür in das Schlafzimmer der Kinder blicken.

Da saßen auf dem Rande des Gitterbettchens die zwei 10 Kleinen in ihren Hemdchen, und vor ihnen stand die größere Schwester, Schwamm und Handtuch in der Hand. Jetzt das Händchen des einen und jetzt das des andern in die Arbeit nehmend, bald dem⁸ über das Gesicht fahrend und Näschen und Ohrchen säubernd, bald dem andern, 15 besorgte sie das gefährliche Geschäft der Reinigung so schnell und geschickt, daß die Kinder gar nicht Zeit zum Weinen fanden, so⁴ bedenklich sich⁵ ihre Gesichtchen auch zuweilen verziehen wollten.

„Sie ist wie ein Mütterchen zu den Kleinen,“ sagte 20 die Doktorin. „Und du solltest nur sehen, wie geschickt und anständig sie auch sonst⁶ ist! Bald hilft sie Stine draußen in der Küche Gemüse putzen oder Gläser trocknen, bald steht sie im Zimmer auf einem Sessel oder Fußbän- 25 chen, um den Staub, auch wo sie nicht hinaufreicht, wegzuzwischen. Zehnmal am Tage läuft sie zum Brunnen, um frisches Wasser für mich zu holen, oder sie —“

Der Doktor hatte nicht Zeit, das ganze Register der Vollkommenheiten¹ des kleinen Mädchens anzuhören. Als seine Frau dasselbe am Abend fortsetzen wollte, unterbrach er sie: „Nun, wenn das Mädchen so hoch bei dir in
5 Gunst steht, so wird das, was ich dir in betreff seiner Zukunft mitzuteilen habe, dich freuen.“

„Nun?“²

„Bei Kaufmanns³ drüben haben sie sich bereit erklärt, das Kind gegen eine kleine Vergütung⁴ bei sich aufzu-
10 nehmen und zu versorgen.“

„So? Haben sie das?“⁵ Die Doktorin versetzte ihr Strickzeug⁶ in eine wahrhaft fieberhafte Bewegung. „Ich glaube es, daß sie das Mädchen gut brauchen könnten, um ihre zwei ungezogenen kleinen Rangen,⁷ die den ganzen
15 Tag im Sande liegen, herumzutragen und ihnen die schmutzigen Nasen zu putzen. Und eine kleine Vergütung beanspruchen sie auch⁸ noch? Nun, dumm sind sie nicht! Wie lange dauert's,⁹ so ist das Mädchen groß, und sie haben sich an ihr einen Diensthoten¹⁰ herangezogen,¹¹ der
20 sie nichts kostet, gar nichts! Aber daraus¹² wird nichts! Dazu gebe ich das Mädchen nicht her, daß du's nur weißt!“

„Aber was beabsichtigst du denn mit ihr? Man muß ja froh sein, wenn —“

25 „Was ich mit ihr beabsichtige?“ unterbrach ihn die Doktorin. „Behalten will ich sie!“

„Aber du hast ja schon die zwei Kleinen!“

„Eben¹ deshalb brauche ich die größere auch. Allein kann ich mit den zwei Kleinen nicht fertig werden.“

„Du vergißt aber ganz, daß das Mädchen von Ostern ab in die Schule muß.“

„Für die paar² Schulstunden wird sich³ auch noch Zeit 5 finden. Sie soll nur fleißig lernen, damit sie ein gescheiters Mädchen wird. Denke nur, Albert, wie hübsch es sein wird, solch ein liebes Töchterchen immer im Hause zu haben! Nicht wahr, du sagst ja? Ich darf das Mädchen behalten?“ 10

Der Doktor sagte nichts. Er nahm den Kopf seiner kleinen Frau zwischen seine beiden mächtigen Hände und drückte einen herzlichen Kuß auf ihren Mund. Dann ging er hinaus.

Die Doktorin war ganz rot geworden. Das hatte er 15 seit langer Zeit nicht mehr gethan. Ja früher! Aber jetzt — wenn man so ein Jahr nach dem andern neben einander hinlebt, dann gewöhnt⁴ man sich die Zärtlichkeiten⁵ allmählich ab. „Er ist doch⁶ ein guter, lieber Mann!“ flüsterte sie leise vor sich hin, während sie sich mit einem 20 glücklichen Lächeln zur Ruhe legte. — — — — —

„Na, da muß ich bitten! Kannst du nicht sehen, wo du hinläufst, Bube?“ rief der Doktor am nächsten Tage ärgerlich, als ihm beim Eintreten der zweitgrößte⁷ Bube 25 zwischen die Beine fuhr.

Einen Augenblick stand der Kleine, von der Gewalt des

Ansprall betäubt da, dann hob¹ er sein erhitztes Gesichtchen mit den blitzenden Augen zum Doktor auf. „'s war nur der Extrazug² von Wien,“ hat er verlegen³ und zog sich eilig in das nächste Zimmer zurück.

5 „Das ist ja ein Tausendsassa⁴ von Bub!“ sagte der Doktor, dem hübschen Jungen wohlgefällig nachsehend.

„Ja, das ist er,“ bestätigte die Doktorin. „Einmal läuft er als Eisenbahn und einmal als Dampf-Tramway durch das Haus, bald ist er Räuber und bald Gendarm,⁵ bald
10 wildes Tier und bald Jäger. Schreien und laufen aber muß er bei⁶ allem. Ohne das geht's⁷ nicht.“

„So verböte⁸ ich es ihm.“

„Als ob sich so etwas verbieten ließe!⁹ Er kann ja nicht anders. Es ist Übermut¹⁰ und Schelmerei an ihm. Ich
15 wollte auch gar nichts sagen, wenn er nur mich in Ruhe ließe. Aber jeden Augenblick kommt er und bittet, ich solle mich in seinen Wagen setzen oder in sein Boot oder ihm eine Peitsche machen oder einen Säbel.“

„Und du thust das alles auch ganz gutwillig?“

20 „Was will ich denn thun, wenn er so bittet und bittelt. Und was er für tolle Ideen hat! Da spielt er vorhin Menagerie, und auf einmal fällt ihm ein, daß er ein Krokodil brauche, und ich solle doch so gut sein und mich ein bißchen¹¹ auf alle Viere¹² legen, ich würde ein wunderschönes
25 Krokodil abgeben.¹³ Daß ich dazu keine Lust hatte, kannst du dir wohl denken. Glaubst du aber, der Bube hat aufgehört zu bitten, bis mir endlich nichts übrig¹⁴ blieb als —“

„Ihm den Willen zu thun und ein Krokodil zu machen? O, Frau, Frau, daß ich dabei nicht zugegen war!“ Der Doktor lachte, daß er sich die Seiten halten mußte. „Daß muß ein Anblick für Götter¹ gewesen sein! Willst du mir's nicht noch einmal vormachen?“²

5

Aber die Doktorin wollte nicht. — — — — —

„Warum trinkst du denn nicht aus deiner gewöhnlichen³ Tasse?“ fragte der Doktor beim Kaffeetrinken ganz verwundert seine Frau.

10

Diese errötete verlegen. „Die Tasse, ja, die Tasse ist zerbrochen.“

„Zerbrochen? Deine Tasse, aus der du schon seit deiner Mädchenzeit trinkst,⁴ und auf die du so große Stücke⁵ hieltest? Na, das⁶ möchte ich nicht gewesen sein.“

15

„Er hat's ja nicht gern gethan.“

„Er? Welcher er? Also⁷ nicht die Stine? Vielleicht wieder der Blißjunge,⁸ was?“

Sie nickte nur.

„Nun, da wirst⁹ du ihm aber doch¹⁰ ein paar ordentliche¹¹ gegeben haben?“

„Das wollte¹² ich im ersten Ärger auch, aber er ließ es nicht zu.“¹³

„Er wird sich doch nicht gegen dich zur Wehr¹⁴ gesetzt haben?“ fragte der Doktor mit gerunzelter¹⁵ Stirn.

25

„Bewahre!¹⁶ Aber er war so aufgelöst in Reue und Leid und umklammerte mich so flehentlich,¹⁷ daß

ich ihm hätte weh thun müssen, um ihn von mir loszumachen.“

„Und da verziehst du ihm lieber¹ und schenkest ihm noch einen Groschen für den Schreck, was?“

5 „Nein, nur eine Hand voll getrockneter Pflaumen,“ sagte die Doktorin kleinlaut.

„O, ihr Weiber, ihr Weiber!“ rief der Doktor. „Ob denn nicht eine von Euch wie die andere ist. Nun, warte nur, im Waisenhaus wird's² keine gedörrten³ Pflaumen für eine zerbrochene Tasse geben! Der neue Berwalter soll⁴ ein strenges Regiment führen.“

„Im Waisenhaus?“ fragte die Doktorin erschrocken.

„Ja, ich habe heute gehört, daß die Aufnahme der beiden großen Buben so gut wie gewiß ist. Nächste Woche
15 ist Vorstandssitzung,⁵ da wird die Sache formell richtig gemacht.“

Die Doktorin schenkte ihrem Manne die zweite Tasse Kaffee ein, dann sagte sie langsam: „Also ins Waisenhaus soll⁶ der hübsche Bube?“

20 „Meinst du, dort nehmen sie nur häßliche?“

„Das lebhafteste, fröhliche Kind!“

„Den Übermut werden sie ihm schon abgewöhnen.“⁷

„Ja, mit dem Stock! Ein wehrloses Kind einzuschüchtern⁸ ist keine Kunst. Ob sie den offenen, frohherzigen⁹ Knaben
25 aber dabei kopfhängerisch¹⁰ und verstockt¹¹ machen, darnach fragt niemand. Ja, wenn er so ruhig und bedächtig wie sein Bruder wäre,¹² da wäre¹³ er gewiß ganz gut im

Waisenhaufe aufgehoben, aber mit seinem Temperament! Nein, Albert," sie schmiegte sich bittend an den Gatten, „schicke den armen Buben nicht fort, laß ihn hier bleiben! Ein Kind mehr oder weniger, das merkt man ja gar nicht. Nicht wahr, du läßt mir den Knaben?" 5

„Ich für meinen Teil habe nichts dagegen, aber —“

„Also¹ er bleibt! O du guter Mann! — Aber sei einmal einen Augenblick ruhig! Mir ist, als hätte ich den Buben draußen auf der Treppe gehört. Da sitzt er sicher wieder auf dem Geländer und rutscht hinunter, bis 10 er richtig einmal das Genick bricht. O, was man sich mit solch einem Buben ärgern muß!“ Fort² war sie, und der Doktor sah ihr mit einem sehr befriedigten Schmunzeln nach. — — — — —

15

Ein paar Tage vergingen. Der Doktor hatte seine Frau gebeten,³ den Kindern von der bevorstehenden⁴ Änderung⁵ ihres Schicksals nichts zu sagen, bis endgiltig über alle entschieden sei.

„Es thut mir leid, daß er allein fort⁶ soll,“ sagte die 20 Doktorin, während sie an einem der nächsten Abende neben ihrem Gatten saß und die Sachen durchsah, die der älteste Knabe in das Waisenhaus mitnehmen sollte.⁷ „Aber du mußt selbst sagen, alle kann ich doch nicht behalten. Er ist der älteste und dabei so still und vernünftig, er wird 25 sich gewiß im Waisenhaufe ganz wohl fühlen. Ich glaube auch nicht, daß ihm die Trennung von seinen Geschwistern

besonders schwer wird. Er scheint nicht viel Gefühl zu haben.“

„Vielleicht zeigt er dasselbe nur nicht. Er war der Liebling seiner Mutter.“

5 „Und seine Geschwister sind doch¹ alle so viel hübscher und einnehmender als er!“ rief die Doktorin verwundert.

„Vielleicht machte ihn gerade das seiner Mutter um² so teurer.“

Die Doktorin dachte ein wenig nach. „Nun ja,³ vielleicht⁴ seiner Mutter. Ich will auch gar nichts gegen ihn sagen. Er thut, was ich will,⁴ ist fleißig und fügsam, aber ich kann kein Herz zu ihm fassen. Er kann ja⁵ seine Geschwister oft besuchen und an uns gute Freunde haben.“

15 Der Doktor erwiderte nichts. Als seine Frau aber heute ihr Lager⁶ aufsuchte, that sie es mit einem leisen Gefühl der Unzufriedenheit mit sich,⁷ sie wußte selbst nicht warum.

„Da sieh nur, ob ich nicht recht mit dem Buben habe,“
20 sagte die Doktorin am nächsten Morgen, einem Sonntage, als der Doktor nach beendetem Frühstück noch ein wenig bei ihr sitzen blieb. „So starr und teilnahmslos sitzt⁸ er nun schon den ganzen Morgen da. Es ist kein Leben in ihm. Seine Geschwister können⁹ um ihn herum spielen
25 und lärmern, wie sie wollen, ich glaube, er sieht sie gar nicht.“

„Komm einmal her, mein Junge!“ rief der Doktor dem

Knaben zu, der, den Kopf in beide Hände gepreßt, still und unbeweglich in einer Ecke saß. „Fehlt¹ dir etwas?“

„Der Kopf thut mir weh.“

„Seit wann denn?“

„Seit immer.“

„Seit immer, das wird wohl² heißen, seit du hier bist,³ he?“

Der Knabe nickte.

„Und was thut dir sonst⁴ weh?“

„Die Augen und dann das Genick,⁵ und manchmal ist⁶ mir so schwindlig.“

„So! Und von alledem⁷ erfährt man kein Wort?“ Der Doktor befühlte und behörchte den Knaben, dann sagte er: „Geh jetzt in dein Zimmer und lege dich nieder. Ich komme gleich zu dir.“

Die Doktorin hatte in schweigender Angst zugehört. „Du hältst ihn doch⁸ nicht für ernstlich krank?“

„Für sehr ernstlich. So viel ich beurteilen kann, ist eine Gehirnkrankheit bei ihm im Ausbruch.“⁹

Die Doktorin schlug entsetzt die Hände zusammen. „Und das gerade jetzt! Was fange ich dann mit den anderen Kindern an?“

„Nun, nun, ansteckend¹⁰ ist die Krankheit nicht, aber vollständige Ruhe braucht er. Es wird das beste sein, ich mache die Meldung gleich selbst im Krankenhause¹¹ und lasse ihn dorthin bringen. Es kann leicht sein, daß die Krankheit eine üble Wendung nimmt.“

„Du meinst, daß er sterben werde?“

Der Doktor zuckte die Achseln. „Er hat die Krankheit zu lange unbeachtet mit sich herumgetragen.“

Die Doktorin war plötzlich sehr ernst und ruhig geworden.

5 „Dann darf¹ der Knabe nicht ins Krankenhaus,“ sagte sie entschlossen.

„Du wolltest ihn ja aber so² wie so von dir geben.“

„Ja, wenn er gesund geblieben wäre. Mein Herz fühlt sich nicht sehr zu diesem Kinde hingezogen, das ist wahr,
10 aber gerade deshalb will ich meine Pflicht an ihm erfüllen. Ich könnte der anderen Kinder nie von Herzen froh³ werden, wenn ich ihren Bruder im Spital⁴ sterben ließe.“⁵

„Das ist alles recht schön,“ sagte der Doktor ruhig,
15 „aber wo willst du ihn hinlegen? Vollkommene Ruhe ist unerläßlich für ihn.“

„Er kann in Stinens Giebelzimmer⁶ liegen. Dort ist es sonnig und ruhig. Stine muß so lange ihr Bett in der Küche aufschlagen.“

20 „Um, das ginge.⁷ Aber wer wird ihn pflegen? Weder du hast Zeit dazu noch Stine.“

„Nein, aber ich lasse die alte Müller⁸ kommen, die mich vor zwei Jahren so gut gepflegt hat. Wenn sie ausruhen muß, wache ich für sie. — Rede⁹ nur nichts
25 drein! Ich werde doch¹⁰ ein paar Nächte opfern können, wenn du das ganze Jahr Tag und Nacht deinen Kranken zu Gebote¹¹ stehst!“

Der Doktor fuhr mit der Hand sanft über das Haupt seiner Frau, dann sagte er: „Nun denn in Gottes Namen, so triff¹ deine Vorkehrungen mit Stine. Ich will indes die Wärterin herschicken und das Nötige aus der Apotheke besorgen.“

— — — — — 5
Schwere Tage und noch schwerere Nächte folgten. Es schien, als ob der Knabe es nicht erwarten könne,² seiner Mutter zu folgen. Stunde auf Stunde lag er da in Fieberglut ihren Namen rufend, bis die vertrockneten Lippen den Ton versagten. 10

„Ich habe nur noch wenig Hoffnung,“ sagte der Doktor, als er einige Tage später nach sorgfältiger Untersuchung im Begriff³ stand, den Knaben für die Nacht zu verlassen. „Läßt⁴ das Fieber bis morgen früh nicht nach, so ist er verloren.“ 15

„Dann bleibe ich heute Nacht bei ihm,“ sagte die Doktorin entschlossen.

„Du reißt⁵ dich auf.“

„Ängstige dich nicht um mich. Was man muß,⁶ das kann man.“ 20

Der Doktor reichte ihr ernst die Hand. „Wenn du mich brauchst, so rufe mich.“

Langsam zogen die Stunden der Nacht vorüber. Mit weit aufgerissenen Augen und unruhig zuckenden Gliedern warf der Knabe sich jammernd und stöhnend in seinem Bett 25 umher. „Mutter, Mutter!“ und immer wieder „Mutter!“ klang es jammernd durch den Raum. Der Doktorin

schmolz das Herz vor Mitleid.¹ Sanft seine Wange streichelnd, beugte sie sich liebevoll über ihn. Das Antlitz des Knaben veränderte sich plötzlich. „Bist du es,² Mutter? Bist du endlich da?“ Er schlang beide Arme fest um ihren Hals und zog sie zu sich, so daß ihre Wange an die seine zu liegen kam.

Sie fühlte voll Freude, wie die furchtbare Spannung seiner Glieder nachließ, sein Kopf ruhig liegen blieb und seine Brust sich sanfter hob. So oft sie aber einen Versuch machte, sich aus seinen Armen zu lösen, schrie er angstvoll auf.

Es blieb ihr nichts übrig,³ als leise ihre Füße auf das Bett zu ziehen, so daß sie ausgestreckt neben ihm lag. Seine regelmäßigen Atemzüge sagten ihr, daß er eingeschlafen war, und während sie mit seltsamem Wonnegefühl⁴ ihr Antlitz an das des Knaben drückte, der sie Mutter genannt hatte, schloß der Schlaf auch ihre müden Augen.

Der Morgen blickte schon zum Fenster herein,⁵ als sie erwachte. Ihr Gatte stand über das Bett gebeugt. Sie fuhr⁶ erschrocken auf. „Ich habe doch⁷ nicht geschlafen?“

„Das hast du wohl.⁸ Aber sieh hier!“ Er wies auf den Knaben, der, die Stirn mit dichten Schweißperlen bedeckt, in sanftem, tiefem Schlummer lag. „Er ist gerettet, und dankt es dir!“

Der Doktorin traten die Freudenthränen⁹ in die Augen. „Die Gefahr ist vorüber,“ fuhr ihr Gatte fort. „Einmal auf dem Wege der Genesung wird er sich schnell erholen.“

In vierzehn Tagen vielleicht schon wird er so weit hergestellt sein, daß er in sein neues Heim übersiedeln¹ kann.“

„Glaubst du wirklich, ich ließe² den Knaben jetzt noch von mir?“³ fragte die Doktorin leise und innig. „Er hat mich Mutter genannt, und wenn⁴ er es auch nur im 5 Fieber that, ich will ihm eine Mutter sein. Er gehört mir.“

„So willst du lieber den jüngeren Knaben in das Waisenhaus schicken?“

„Nein, das will ich nicht.“

„Oder das Mädchen?“

10

„Gewiß nicht.“

„Die beiden Kleinen wirst du aber noch weniger hergeben⁵ wollen?“

„Ich will sie behalten, alle fünf!“

„Alle fünf?“ Die Stimme des Doktors hatte einen un- 15 sicheren Klang. „Du läßt dich von deinem guten Herzen hinreißen. Bedenke, wie gewagt es mit fremden Kindern ist. Man kann nie wissen, was in ihnen steckt.“

„Das kann man bei den eigenen auch nicht wissen.“

„Unsere Freundlichkeit nehmen sie als ihr gutes Recht hin.“ 20

„Das sollen⁶ sie auch.“

„Und wenn sie groß sind, fällt ihnen plötzlich ein, daß sie nicht unsere rechten Kinder sind.“

„Wenn wir ihnen rechte⁷ Eltern waren, gewiß nicht.“

„Und all die Plage und Arbeit, die sie machen!“

25

„Die will ich freudig auf mich nehmen. Aber“ — sie blickte ängstlich zu ihm auf — „sind d i r vielleicht alle fünf zu viel?“

„Mir?“ er nahm ihre Hände in die seinen und sagte ernst:

„Anna, als die arme Mutter mit dem Tode rang und nicht sterben konnte in der Angst um ihre Kinder, da beugte
5 ich mich zu ihr und sagte: ‚Ich will die Kinder zu mir nehmen, und sie sollen meine eigenen sein.‘ ‚Alle fünf?‘ fragte sie ungläubig. ‚Alle fünf,‘ erwiderte ich, ‚so wahr mir Gott helfe.‘ Darauf starb sie in Frieden.“

„Arme Mutter!“ flüsterte die Doktorin, ihr Antlitz an der
10 Schulter des Vaters bergend.¹ Plötzlich aber richtete sie sich auf. „Aber Albert! Wenn du das versprachst, dann hast du die Kinder ja schon mit der ausdrücklichen Absicht in das Haus gebracht, sie alle zu behalten!“ —

Er nickte nur.

15 „Wenn ich nun aber nicht gewollt² hätte?“

„Ich kannte dein Herz.“

„So? Und wenn du mein Herz kanntest, warum kamst du dann nicht vertrauensvoll und sagtest offen, was du wolltest?“³

Der Doktor machte ein etwas bedenkliches Gesicht. „Du
20 wolltest an dem Tage gerade neue Fußböden haben und moderne⁴ Tapeten und Vorhänge und —“

Sie wollte ihn unterbrechen, da ließ⁵ ein schwacher Laut vom Bett aus sie zusammenfahren. Mit klaren, fieberlosen Augen lag der Knabe da und sah zu ihr herüber.
25 Hatte er gehört, was sie gesprochen hatten? Ahnte er, zu welcher Entscheidung es gekommen war? „Mutter!“ flüsterte er leise, die matte Hand nach ihr ausstreckend.

Sie stürzte vor seinem Bett auf die Kniee. „Ja, mein Kind, ich will deine Mutter sein!“ Sie bedeckte sein Antlitz mit ihren Küssen, dann setzte sie sich zu ihm auf das Bett, und, ihm zärtlich das feuchte Haar aus der Stirn streichend, sagte sie, unter Thränen lächelnd: „Was¹ für weiches, 5 feines Haar er hat! Und die guten, treuen Augen! Und —“

„Nun, das nenne ich als echte Mutter sprechen!“ rief der Doktor lachend. „Ich sehe schon, du wirst den Buben auf² das greulichste verziehen!“

„Warum³ nicht gar! Aber horch, sind das nicht die an- 10 deren Kinder draußen auf dem Gang? Sie möchten gern⁴ herein. Dürfen sie wohl?“

Der Doktor war schon an der Thür. Da stand das Kinderhäufchen wieder wie vor einigen Wochen, eng zusammengebrängt, die Kleinen voran, die größeren den Hinter- 15 grund bildend. Diesmal aber blieben sie nicht scheu und ängstlich stehen. Zutraulich trippelten sie näher, und während die zwei Kleinen auf den Schoß der Doktorin kletterten und die größeren sich dicht an sie drängten, blickten sie neugierig auf den Bruder, der so blaß und still 20 in seinem Bette vor ihnen lag.

Mit der einen Hand hielt die Doktorin die Hand des kranken Knaben, mit der zweiten drückte sie die andern Kinder fest an sich. „Unsere Kinder!“ sagte sie, freudestrahlend zu ihrem Gatten aufsehend. „Möge Gott sie segnen und glück- 25 lich machen!“

„Alle fünf!“ setzte⁶ der Doktor leise und gerührt hinzu.

NOTES.

Hundert Schimmel.

(ONE HUNDRED WHITE HORSES.)

From Nataly von Eschtruth's „Humoresken.“ Jena, 1893.

Page 3. — 1. die Klingel, door-bell; es klingelt =? es klingelte =? 2. Bolle — the name of a Berlin dairyman. 3. kommen gnädige Frau? — a peculiar way of addressing people of rank is the use of the 3d pers. plu. with a noun in sing. = kommt die gnädige Frau selber? or kommen Sie selber? 4. der Koch — die Köchin; der Major' — die Majorin; Frau Majorin, Mrs. Major... or Major v. H.'s wife. 5. der Sekunda'ner, student of the second class in a German "gymnasium," the Junior student. 6. das Tablett' (das Kaffeebret), coffee-tray; waiters. 7. momentan' (adv.) — notice the accent. 8. ja, why! or you know! 9. der Erste = der erste Tag des Monats. 10. sich ringen (rang — gerungen) von, to ring from; to come from. 11. her'*zeigen (to show hither), to bring; to let see. 12. hoffen, to hope; hoffentlich (adv.), as I hope; let me hope; I hope that... 13. der Ostpreuße — die Ostpreußein, native of East Prussia, the N.E. extremity of Germany. 14. der Nacken = das Genick' (neck); nicken =? 15. der Mut, courage; ermutigen, to encourage; ermutigend =? 16. die Thür+spalte (door+split), the half-open door. 17. das Geld+schub (money+drawer) =? 18. das Vertrau'en, confidence; vertrauensvoll =?

Page 4. — 1. die Mark, a silver coin, quarter of a dollar. 2. nervös' — notice the accent. 3. auf'*schlagen, syn. öffnen. 4. der Herr Major' — in Eng. simply the Major. 5. der Hase (hare); die Schneipe (snipe). 6. auf'*atmen, to draw a deep breath (of relief). 7. es wäre gewesen, it would have been. 8. ja — comp. note 8, page 3. 9. das Parquett' — notice the accent — syn. der Fußboden. 10. die Wucht (weight). 11. ein ost'preussischer Händzug, an East-

Prussian retreat; a rather jocular allusion to the historic East-Prussian cavalry and their world-famous heavy horse from "Trakehnen," the Royal stud-derry of that province. 12. die Semmel, breakfast roll; *sich eine Buttersemmel strecken*, to butter a roll for one's self. 13. *nachher'* (after this), afterwards; later on. 14. *der Weg* (way); here = errand. 15. *ja* — as above. 16. *der Schimmel* (shimmer), the white horse — oppos. *der Rappe* (etym. raven), the black horse. 17. *voll werden*, to be completed. — *werden voll* (pres. tense for fut.) = *werden voll werden*, will be completed.

Page 5. — 1. *der Glauben*, belief; *der Aber* (= über, over, Lat. super)-*glauben*, superstition. 2. *regneten* (subj. impf. for condit.) = *regnen würden*. 3. *zähltest* (subj. impf. for condit.) = *zählen würdest*. 4. *doch* (though), syn. *trotzdem*, for all that; yet. 5. *die Jungfer* (corruption for „Jungfrau“), maid. 6. *die Grimasse* (grimace) — notice the accent. 7. *auf*fahren*, to fly out (in a passion). 8. *ja* — as above. 9. *gelten für*, to be considered; to go for. 10. *die Büchermappe* (book+bag) = ? 11. *weisen* (*wies* — *gewiesen*), syn. *zeigen*. 12. *schieb dich!* or *schieb ab!* or *drücke dich!* (colloquial = “make yourself scarce!”) *retreat! go!* 13. *halb* (acht) *durch*, after half-pas? (seven); in Germany the schools begin at eight o'clock during the winter term, and at seven o'clock the rest of the school year. 14. *ab*ziehen* (verb intrans.), to withdraw. 15. *heraus*fördern*, to provoke; to challenge. 16. *in Anwendung bringen* (= *an*wenden*, to apply); here = *singen*. 17. „*Du bist verrückt, mein Kind!*“ — the beginning of a typical “gasenhauer” or street tune, sung to the melody of Suppé's FATINITZA MARCH. It runs thus:

Du bist verrückt, mein Kind!
Du mußt nach Berlin;
Da, wo die Verrückten sind,
Da gehörst du hin!

18. *sonst*, at other times; usually. 19. *doch*, here = *ja*, why! or you know. 20. *das Herzchen* (dear heart), darling. 21. *die Pension'* (pension) — pronounce the first syllable as in French. 22. *bei*, with. 23. *der Schatz* (treasure), here = *das Herzchen*, darling. 24. *der*, here = *dieser*, therefore with emphasis. 25. *zeichnen*, to draw — but *die Zeichenstunde* = ?

Page 6. — 1. der Narr, fool; das Narrchen (little fool), *sopling; queer little creature*. 2. ja — as above. 3. der Pensionär' — pronounce the first syllable as in French — *pensioner*. 4. sich an'*stellen, *to behave*. 5. doch, *after all*. 6. auf'*atmen — comp. note 6, page 4. 7. sich genie'ren (pronounce = *genieren*) vor, *to be afraid of*. 8. das gnädige Fräulein (the gracious young lady), *the young lady of the house*. The epithet „gnädig“ is applied to persons of noble birth as: der gnädige Herr — die gnädige Frau. 9. vorher' (before this) =? — oppos. nachher', comp. note 13, page 4. 10. das Polizei'bureau or Polizei'a mt (police+office) =? 11. hinüber, *across the street*. 12. ab'*stempeln lassen, *to have (the voucher) duly stamped*. 13. doch! with an imperative = *please! pray!* 14. mehr (more), *additional*.

Page 7. — 1. Distinguish denn (conj.), *for*, and dann (then). 2. rumo'ren, *to bustle; to bore; to work*. 3. Excellenz' or Seine Excellenz, *His Excellency*, title of the generals of the German army. 4. he'da! (interj.), *say!* 5. Ruiebusch, the name of the General's valet. 6. guten (colloq.) = *sehen*. 7. mal (colloq.) = *einmal*. 8. das Barome'ter — notice the accent. 9. der Bengel (colloq.), syn. der Pümmel; der Kerl, *lubber; fellow*. 10. die Kugel von Düppel, *the musket-ball* (which I got in the Danish war during the attack upon the fortifications) of Düppel, April 18, 1864. 11. sich melden, *to announce, to report (one's self)*. 12. schmunzelt ordentlich, *almost smiles*. 13. das Manö'verweather (manœuvre [FRENCH = great military field-exercises] + weather) =? 14. marschfertig (ready to march) — a military term jocosely applied to the General's boots. 15. sollen's denn heute sein (lit. shall it be to-day), *do you wish to wear to-day?* 16. ich dünkte (subj. impf.), *I should think*. 17. wir uns — the use of the 1st pers. plu. indicates a certain degree of familiarity between the General and his old servant. 18. das Prachtwetter = das prächtige Wetter; das Manöverwetter; das Kaiserwetter. 19. sich schleppen mit, *to trouble one's self with*. 20. der Haden, provinc. for die Hade, *heel*. 21. schief laufen, *to tread down*. 22. Stiefeln an (= Stiefeln anziehen). 23. rappeln (etym. to rattle); es rappelt bei ihm (colloq.), *he is disordered in his brains; "he is cracked."* 24. wohl, here = *I guess; I suppose*. 25. knapp, syn. kaum; mit Mühe. 26. gicht'brüchig (gout+broken), *palsied;*

paralytic. 27. **der Droschkenflepper** (cab+*worn-out horse*), *cab-jade*. 28. **rauß!** = *heraus mit!* (*out with*), *give me! hand me!* 29. **die Dickschäuter** (lit. thick-skinned animals, Greek = *PACHY+DERMATA*), a scientific term, here jocosely applied to the General's double-soled boots.

Page 8.—1. **frauen**, syn. *fragen*, *to scratch; to rub*. 2. **sich hinter dem Ohr** for *hinter seinem Ohr*. 3. **fatal'** (*fatal*), *extremely disagreeable*. 4. **wir**—*we for you*—comp. note 17, page 7. 5. **der Stat**—the most popular game of cards all over Germany; **der Statclub**, (say:) *Whist-party*. 6. **das Rehsfell**, *doeskin*.—Doe- and badger-skins are supposed to bring relief to paralytic limbs. 7. **Himmelblaues Donnerwetter!** or **Himmel Donnerwetter!** or simply **Donnerwetter!** analog. to FRENCH: *SACREBLEU!* = *thunder and lightning!* 8. **recht haben**, *to be right*. 9. **ja**—same as above. 10. **hm!** (interj.) *well!* 11. **der Junge** = *der Sohn*; *mein Sohn*. 12. **hin** (inf. *gehen* being understood). 13. **Dienst haben**, *to be on duty*. 14. **in den Tod**, *upon* (life and) *death*. 15. **aus'** *stecken*, syn. *ertragen*; *leiden*. 16. **mir meine Angelegenheiten . . . besorgen zu lassen** (lit. *to have my affairs attended to by others*) =? 17. **es heißt**, here = *it is said*. 18. **ab'ständig werden**, syn. *ab'** *fallen*, *to begin to decay*. 19. **stramm**—a military term—*robust; vigorous*. 20. **doch**, here = *yet; after all*. 21. **mürbe**, here = *worn out*. 22. **ein'*salzen** = *ver'salzen* (*to over-salt*), fig. *to spoil one's anticipations*. 23. **he'da!**—comp. note 4, page 7. 24. **her!** (*hither!*) = *bring her! gieb her!* 25. **nichts werden** (*to come to nothing*), *to be useless*. 26. **sich schonen**, *to take care of one's self*. 27. **das Liebesmahl** (*love+meal*)—a term applied to the joint meetings of active and retired officers of the army at the "Casino" or Officers' Club House—*symposium*. 28. **weg!** (*away!*) = *stelle weg! nimm weg!* 29. **es wird sein** (fut.), *it is, I suppose*.—The German future is frequently used instead of the present to express a supposition or probability, as: *er wird hungrig sein, I suppose he is hungry*. 30. **der Premier'** (FRENCH = *premier*)-*lieutenant* (= *lieutenant*), *first lieutenant*. 31. **famos'** (*famous*), *splendid*.

Page 9.—1. **der Drago'ner-Offizier'**, *officer of the dragoons; cavalry officer*. 2. **sporenklirrend** (*spurs+clinking*) =? 3. **Seine, His.** 4. **der volle Wids** (*students' slang*), *full dress; one's best*. 5.

„**Kinden lang**“ for „Unter den Linden“ entlang. 6. **flanieren**, to saunter; to loiter. 7. „**Mylord**“ — the horse's name. 8. **der Tiergarten**, name of a large public park in the western part of Berlin. 9. **jun.** (abbreviat. for junior). 10. **sich ein'*schenten**, to fill a cup for one's self. 11. **reichen**, to suffice; to be plentiful. 12. **Apropos'** (s silent) — from FRENCH à propos — by the way. 13. **es wird geritten** (pres. tense for fut., as often in German), there will be no ride. 14. **auf'*schieben**, to put off; **aufschiebbar**, what can be put off; **unaufschiebbar** (syn. dringend; wichtig) =? 15. **der Pa'letot** (final t silent) — from FRENCH — the overcoat worn by officers of the army. 16. „**Ach was!**“ (interj.), pshaw! 17. **na** (= nun), well then! 18. **los'geschossen** (p.p.), for **schieß los** (imperat.), as often in German; lit. let go the charge! here = forward then! 19. **der Geburtstagsknig** (birthday's+bow) =? 20. **es e'lenDET mich an** (students' slang) for „es e'felt mich an“, it disgusts me. 21. **der Mammon**, wealth; money. 22. **fattisch** (adv.), inf. „gehen“ being understood — really; indeed. 23. **die Zu'lage** (lit. addition), monthly allowance.

Page 10. — 1. **meinest+wegen** (lit. for the sake+of mine), for all I care. 2. **der Bloßberg** (or der Brocken), the highest peak of the Hartz Mountains, the supposed haunt of evil spirits. (Comp. Goethe's „Faust,” Part I.) 3. **sich an'*reden**, to light (for one's self). 4. **passen** (to puff). 5. **doch**, here = I guess. 6. **schwelgen** (to swallow), to revel; to enjoy. 7. **also** (is never = ENG. “also”), therefore. 8. **sich sperren**, to resist. 9. **der Opfermut**, readiness to sacrifice one's self. 10. **sich täuschen**, to be mistaken. 11. **los' denn!** = los'geschossen! Note 18, page 9. 12. **merkwürdig** (adv.) alarmie'rend, extremely alarming. 13. **die Redewendung**, phrase. 14. **da, wo er sterblich ist** — a slightly altered quotation from Schiller's DON CARLOS, Act I, Scene 6, where King Philipp says: „Hier ist die Stelle, wo ich sterblich bin“ (“This is the point in which I feel I'm mortal”). 15. **also** — comp. note 7, above. 16. **empor'*strecken**, to twist up. 17. **willst du** — inf. „gehen“ being understood. 18. **mon père** — FRENCH = mein Vater! or lieber Vater! 19. **überstan'den** (p.p.), over. 20. **zwei Groschen**, say: ten cents. 21. **elegant'** (elegant), noble; genteel. 22. **also** — comp. note 7, above. 23. **der General'** — notice the accent. 24. **die**

Dampfvolke (steam+cloud) for the more correct „die Rauchvolke“ (smoke+cloud) =? 25. **die**, here = **diese**, therefore with emphasis. 26. **schöne Unbekannte**, *fair strangers*. 27. **vor*stellen**, syn. bekannt machen, *to introduce*. 28. **gottvergessener Schlingel** (forgetful of God+rogue) = **gottloser Schlingel**, *wicked* (depraved) *rogue*. 29. **na** — comp. note 17, page 9.

Page 11. — 1. **sonst**, *for the rest; at other times*. 2. **hospitie'ren**, *to call on somebody's hospitality*. 3. **die Hacken zusammen*klappen**, *to place one's heels close to one another* (as soldiers do in conversation with superiors). 4. **zu Befehl!** (lit. to order!) — a military phrase = *yes; indeed; exactly*. — analog. *please your Honor!* of the English soldiery. 5. **hinzu*fügen**, *to add*. 6. **geteilte Freude ist doppelte Freude**, *joy shared with others is double joy*, a popular quotation from Tiedge's "URANIA" (1800). It runs thus:

Sei hochbegnadigt oder leide:
Das Herz bedarf ein zweites Herz.
Geteilte Freud' ist doppelt' Freude,
Geteilter Schmerz ist halber Schmerz.

7. **das Krant** (herb), *weed*. 8. **sorgen für**, *to provide with*. 9. **der Mitarbeiter** (co+worker; co+operator), *assistant*. 10. **die Kiste** (chest) = **Eigarrenkiste**, *cigar-box*. 11. **der Rittmeister**, *captain of horse*. 12. **sich etwas leisten können** (colloq.), *can afford to buy*. 13. **gebe ich** (pres. tense for fut.) = *werde ich geben*. 14. **revanche pour Pavia** (*revenge for Pavia*), the title of a French comedy by Scribe and Legouv  (1851). 15. **neulich** (syn. *kürzlich*), *the other day*. 16. **der Droschkent scher** (cab+coachman), *cab-driver*. 17. **die Ohnmacht**, *swoon; fainting fit* — **ohnmächtig werden** (= in Ohnmacht fallen) =? 18. **der Glimmfengel** (glimmer+stalk), colloq. = *die Cigarre*. 19. **sich genie'ren** — comp. note 7, page 6 — *to feel embarrassed*. 20. **der lachende Schalk** (lit. the smiling rogue), *roguish smile; roguish twinkling*. 21. **addi'o** (ITAL.) = FRENCH *adieu! good-bye!* 22. **es** (it) — neut. for masc. = *ein en, je m'en*, *somebody*. 23. **herauf*steigen** (to pant upstairs) =? 24. **Gott befohlen!** for **Gott empfohlen!** (be recommended to God!), *good-bye!* 25. **ihn** (him), referring of course to „der“ Thee, *it*. 26. **der Satz** (set), here = *leap*. 27. **vor sich hin**, *as to himself*. 28. **ab*räumen**, *to take away; to remove*.

Page 12. — 1. *der Militär'* = der Soldat. 2. *an'*schmunzeln*, to smile at. 3. *knapp*, syn. kurz. 4. *will* (will), wishes so. 5. *giebt's* (pres. tense for fut.) = wird es geben, there will be. 6. *die Wirt'schaft*, syn. die Familie; das Haus. 7. *hat's* = hat das. 8. *allein sein*, to be alone; *das Allein'sein* =? 9. *altes Haus* (old house), old fellow. 10. „*Dem* (= diesem; jenem) *Manne kann geholfen werden*,“ that man can be helped, are the closing words of Schiller's drama „DIE RÄUBER,“ — comp. note 17, page 8. 11. *die Potsdamer Straße*, Potsdam Street in Berlin. 12. *die Passa'ge* (FRENCH), passage; communication. 13. *leben* (to live); *belebt* (lively), crowded. 14. *schwer* (heavy), difficult; syn. *beschwerlich* or *schwierig*. 15. *handfest* (strong-handed), sturdy. 16. *das nordische Flachland* (the northern flat-land) =? comp. note 13, page 3. 17. *die tête* (FRENCH: la tête = head) — a military term = *avant-guard*; *advanced guard*. 18. *gebie'ten*, to command, to rule; *das Gebot'*, commandment; *der Gebieter*, master; *die Gebieterin* =? 19. *umflam'mern* (to clasp around), to clasp (around). 20. *zu'*raunen*, to whisper to. 21. *zurüd'*schnellen*, to start back. 22. *der Gaze* (FRENCH = gaze; gauze) = *schleier* (veil). 23. *die Foh'lentoppel* (foals + coupled), string of horses.

Page 13. — 1. *vor'wärts'schieben* (to shove forward), to push ahead. 2. *wo denken Sie hin?* colloq. What an idea! 3. *auf'*lachen* (to laugh up), to break out into a laugh. 4. *der Ein'spänner*, one-horse carriage. 5. *der*, here = *dieser*, therefore with emphasis. 6. *ach was!* elliptic. for „ach, was Sie sagen!“ analog. „you don't say so!“ 7. *vorü'ber'schnaufen* (to pant by) =? 8. *der* — comp. note 5, above. 9. *wiegen* (to weigh); *wichtig* (weighty); *die Wichtigkeit* (weightiness) =? 10. *keiner* (masc.), referring to „*der*“ *Aberglauben*. 11. *ein'*treffen*, to come true. 12. *o (ei) bewahre!* o dear, no! 13. *es ist etwas dran* (= daran), there is something in it. 14. *lebhaft* (life + having), adv. *vividly*; *auf's lebhafteste*, adv. superl. =? 15. *also* (is never = ENG. „also“), here = *so then*. 16. *einem* (dat. sing. masc. and fem. of indef. pron. „man,“ one), (to) him; (to) her. 17. *die Zukunft*, future time (tense); *zukünftig*, future = what is to be; *der Zukünftige* =? 18. *ei der Tausend!* (deuce!) or *Pösta usend!* analog. *odds fish!* 19. *lehren*, to teach; *belehren*, to inform, *belehrt* (p.p.) =? *der (die) Belehrte* =? 20.

von — in a passive construction — *by*. 21. **juſt** (just), *syn. gerade*. 22. **ich käme** (subj. impf.) **zu Einem!** *I might get one*. 23. **Einem** (one), „Mann“ being understood. 24. **ſenden** (ſandte — geſandt), to send; **abgeſandt**, p.p. (sent off); **der Abgeſandte** =? 25. **die Königgräzſtraße** (Königgrätz Street) in Berlin, so named in memory of the battle of Königgrätz in Bohemia, July 3, 1866. 26. **ein*biegen**, to turn into. 27. **der Schutzmänn**, policeman. 28. **daß große rote Haus, wo's Geld giebt**, the big brick building where the money is paid out = the Royal Pension Agency. 29. **neben dem alten Spritzengebäude**, next door to the old engine-house. 30. **beſcheiden** (adj.), modest; **beſcheiden** (verb), to direct; to show.

Page 14. — 1. **zaghaft**, faint-hearted. 2. **man** (one), *they*. 3. **wollen** (will), to wish; to intend to. 4. **dem**, here = *dieſem*, therefore with emphasis; **dem auf den Ferſen** for **auf ſeinen Ferſen**. 5. **ſich heften an**, to stick close to. 6. **die mythologiſchen Rachegöttinnen** — the mythological deities of *avenge* — are the “Furies” or “Erinnies,” represented as fearful winged maidens. A graphic description of them is found in Schiller's ballad “DIE KRANICHE DES IBYKUS,” stanzas 13–17. 7. **die Ahnung**, misgiving; **ahnungsloß** =? **der Ahnungsloſe** =? 8. **direkten Weges** (adverb. genit. of place) = **auf direktem Weg**. 9. **der Saal** (hall); **die Art** (kind; sort) — **ſaal+artig** =? 10. **drängen** (to throng). 11. **der Betrag**, amount; **beträchtlich** (what “amounts” to something), *considerable*. 12. **darunter** (thereunder), **there+among** =? 13. **koſtbar** (costly) =? 14. Distinguish: **der Hut** (hat) and **die Hut** (heed); **hütend** =? 15. **Poſto faſſen** (to post one's self). 16. **harren**, *syn. warten* (to wait), followed by the genit. (here „der Dinge“) or by the prepos. **auf** („auf die Dinge“). 17. „**die Dinge, die da kommen ſollen**,“ “those things which are coming” — a biblical quotation from LUKE XXI, 26. 18. **der**, here = *der'jenige* (that), therefore with emphasis. 19. **immer** (always), *constantly*. 20. **die Ofen+ecke** (oven+edge), stove+corner =? 21. **menſchenmög'lich** (man+possible), *within the power of man*. 22. **die Kaſteln** (plu.), Dutch tiles, of which the German „Kaſteloſen“ is made. 23. **könnte** (subj. impf.) **ich doch**, *if I could; I wish, I could*. 24. **ſtehen**, to stand (up); **daß Stehen** =? 25. **kann**, inf. **ſtehen** being understood. 26. **ſich vor*drängeln** or **vor*drängen**, to press forward. 27. **ich komme dran**

(= daran), *it is my turn*. 28. *loder*, loose; *loder* = *loder* machen.

Page 15. — 1. *der* — comp. note 5, page 13. 2. *die Wurzel*, root; *angewurzelt* =? 3. *nur* — with an imperat. — *just*. 4. *der Bart* (beard); *das Bärtchen* (dimin.) = *Schnurrbartchen*, *pretty mustache*. 5. *übermütig* (over+moody), *mischievous*. 6. *die Glut* (glow), *blush*. 7. *momentan'* — notice the accent. 8. *der Grautopf* (gray+head) =? 9. „*Bahn frei*“ *geben* (or *machen*), to clear the way; to make room. 10. *empor'** *streichen* — comp. note 16, page 10. 11. *das Profil* (profile) — notice the accent. 12. *als ob er sagen wollte* (subj. impf.), *as if he wished to say*. 13. *Donnerwetter!* — comp. note 7, page 8. 14. *allerliebst'* (loveliest of all), *charming*. 15. *gewahren* (to be aware), *to notice*. 16. *greifen* (griff — *gegriffen*), to place one's hand. 17. *er ließ sich momentan . . . irreführen*, for a moment he was misled by the Sunday-afternoon bonnet of the East-Prussian servant (by taking the latter for an officer's daughter on account of her new bonnet). 18. *der Bureau'* (FRENCH = *büro'*) *tisch*, office table; office counter. 19. *binden* (to bind); *verbinden* (to bind; to oblige); *verbindlich* (adv.) =? 20. *schießen* (*schoß* — *geschossen*), to shoot; to fly. 21. *die Mobil'machung* (mobilisation). 22. *sonst*, otherwise. 23. *ich darf* (*dare*), may. 24. *sie*, it — referring of course to „*die*“ *Quittung*. 25. *die Sorge* (sorrow), care; *sorglich* = *sorgfältig* =? 26. *gehütet* (p.p.) — comp. note 14, page 14. 27. *so leichten Kaufs* (adv. genit. of manner) = für einen so leichten Kauf (for such a bargain), *so cheap*; *so easily*.

Page 16. — 1. *retirie'ren* (to retire), to make one's retreat. 2. *mitsamt'* (= *samt*), together with. 3. *nichts da!* no such thing! 4. *gefallen*, to please — *wohl gefallen*, to please much; *das Wohlgefallen* =? 5. *streiten um*, to fight; to struggle for. 6. *doch* — with an imperat. — *please!* *pray!* 7. *die Centifo'lie* (LAT.: CENTUM + FOLIA), pronounce *zentifo'lie* = die hundertblättrige Rose. 8. *fort'** *fahren* (TO GO AHEAD), to continue. 9. *schüchtern*, timid; *die Schüchternheit* =? 10. *der Empfang'*, receipt; in *Empfang* nehmen =? 11. *gnädig* (adj.), superl. *gnädigst*; *die Gnädigste* =? — comp. note 8, page 6. 12. *der ihre* = *der ihre*, *hers*. 13. *an'** *erkennen*, to acknowledge; *die Anerkennung* =? 14. *sich heben* (*hob* — *gehoben*), to raise one's self. 15. *dabei'* (thereby), at the same time.

16. *ach was!* — *never mind!* 17. *darf* (dare), *must; can.* 18. *divers!* — notice the accent. 19. *die Kopfbedeckung* (head+cover) =? 20. *der Backfisch* (fish for [baking] frying), *jocosely for green miss.* 21. *rief's* (rief e8 = rief eine Stimme), *it (a voice) was heard.* 22. *von herüber* (over from), *from.*

Page 17. — 1. *ein Stimmchen*, *a thin voice.* 2. *frappie'ren* (FRENCH: frapper), *to strike; to affect strongly; to surprise.* 3. *verle'gen* (adj.), *perplexed; die Verlegenheit* =? 4. *entge'gen'reichen* (to reach to), *to present to.* 5. *wird* (pres. pass.) *ausbezahlt*, *money is (being) paid.* 6. *die Mours'ge* (FRENCH = courage); *fouragiert'* (full of courage), *boldly.* 7. *an*weisen* (wies — *gewiesen*), *to point out; to assign.* 8. *die Tafel* (table), *counter.* 9. *auf . . . zu* (up to), *to.* 10. *hin'*reichen* (to reach over), *to present.* 11. *treuherzig* (true+heartly) =? 12. *entsetzt'*, *terrified.* 13. *zusam'men*fireichen* (to strike together), *to gather together.* 14. *die Excellenz'* = *der General'* — comp. note 3, page 7. 15. *bedrohen* (= drohen), *to threaten.* 16. *die Kasse* (cash), *cash-office; pay-office.* 17. *ab*swinken* (to wink off), *to warn one (to desist) by beckoning.* 18. "Pardon'!" (FRENCH = pardon!), *Pardon me!* 19. *väterlich* = *Ihres Vaters.* 20. *die Barschaft*, *cash; money.* 21. *nach*rechnen* (to reckon through), *to count up.* 22. *richtig* (right) + *befinden* (to find); *richtig befunden*, p.p. 23. *die Um'händlichkeit*, *minutenness; ceremoniousness.* 24. *allertieft'* — comp. *allerlieb'st*, note 14, page 15. 25. *un'ter*bringen*, *to find a place for; to store away.*

Page 18. — 1. *gemach'* (adv.) = *gemächlich*, *leisurely.* 2. *vor . . . her*, *ahead of.* 3. *denkbar* (thinkable), *conceivable.* 4. *der Anlaß* = *die Veranlassung*, *cause; occasion.* 5. *der A'tem*, *breath; atemlos* =? 6. *heben* (*hob* — *gehoben*), *to raise.* 7. *die Aktion'* (pronounce *aktion'*), *acting.* 8. *halten* (to hold), *to stop.* 9. *eine* (one) — "Pferdebahn" being understood. 10. *auf*steigen*, *to get in; to go aboard.* 11. *wollte*, *was (about) to.* 12. *zurück*schrecken*, *to shrink back.* 13. *der Konduktuer'* (pronounce *fonduttör'*). 14. *ihn* (him), *it*, referring of course to "der" Wagen. 15. *sich* (reflex. pron. 3d pers. sing. fem.), *herself.* 16. *der Strom* (stream) =? 17. *durch*zu'den* (to flash through; to thrill through). 18. *sekundenlang* (a second long — not: a long second.) 19. *die Fülle* (fullness), *profusion.* 20. *zu . . . auf* (up to). 21. *das blaue Geßell'chen*, *that*

young fellow in blue. — The color of the uniforms of the dragoons is light blue. 22. die *Regung*, motion; *regungslos* = ?

Page 19. — 1. *bei sich* (by himself), *in his mind*. 2. *an*gucken*, to look at. 3. das *Major'chen*, *sweet little Major*. 4. *ich hätte . . .*, (that) *I had pulled out*. 5. *ihr* (dat.) einen Finger for einen *ihrer* (genit.) Finger, as often in German. 6. *darnach'*, here = *like it*. 7. das *He'genauge* (*hag*[witch]+eye) = ? 8. *unterwer'fen* (TO SUB+JECT) zu, to. 9. der *Passant'* (FRENCH: *passant*), *passer-by*. 10. die *Kritik'* (criticism) — but der *Kri'tiker*, critic. 11. *ihm gegenüber*. — Remember that the prepos. *gegenüber* ("opposite") always follows its case. 12. der *Seffel* (*settle*), *easy-chair*. — The German *ff* appears in Eng. as *tt*, e.g. *Neffel* (*nettle*); *besser* (*better*); *Heffel* (*fetter*); *Schüffel* (*scuttle*); *raffeln* (*rattle*) . . . 13. *hernieder* (*beneath*). 14. das *A'meisen+heer* (*emmetts'+army*), *myriads of ants*. 15. *Fraßen schneiden*, syn. *Grimassen schneiden*; *Gesichter machen*. 16. die *Vor'schrift*, *regulation*; *un'vor'schriftsmäßig*, (in uniforms) *contrary to regulation*. 17. *den*, here = *diesen*, therefore with emphasis. 18. *sieh dir* (*bloß* =) *nur an*, *just look at*. 19. der *Bengel*, *unlicked fellow* — plu. die *Bengel* (*Bengel's* only in familiar language; see *Straßenjungen's* [for *Straßenjungen*], page 20, line 13). 20. *rein* (*pure*), *veritable*. 21. die *Rommik'stiefeln*, *ammunition-shoes*; *common soldiers' boots*. 22. *nicht einmal*, *even no*. 23. die *Stege* (plu.), syn. die *Strippen* (*straps*), *trousers-straps*. 24. *auf*fahren* — comp. note 7, page 5. 25. *ohne zu werfen* (lit. *without to cast*) — the Eng. idiom requires the verbal form in *-ing* = ? 26. *in wie fern?* (*in how far?*), *in what way?* 27. *nicht einmal* — comp. note 22, above. 28. der *Stat* — comp. note 5, page 8.

Page 20. — 1. *patentier'te Stützen* (*patented pillars*). 2. *er kommt selten* — "to the Casino, the military club-house," being understood. 3. *schlage Einer den Türken tot!* (somewhat like: "let them kill the Turks!"), an ejaculation of surprise and disgust. 4. *sieh dir bloß* — comp. note 18, page 19. 5. der *Centner* (LAT.: *CENTUM* = 100) = 100 Pfund. 6. die *Schabra'cke* (*caparison*), a cloth or covering, more or less gayly colored, laid over a horse; here jocosely applied to a woman's wrapper or shawl = *housing*. 7. der *Budel* (*back*), syn. der *Rücken*. 8. der *Standal'* (*scandal*), *disgrace*

— notice the accent of the German word. 9. *das*, here = *diese*s, therefore with emphasis. 10. *höchlichst* = *höch*st (highest), in the highest degree. 11. *ich finde nichts dabei*!, *I don't see anything strange in it*. 12. *der Schellenbaum* (bell+beam), *bell-tree* — a device consisting of a number of larger and smaller bells suspended on a staff, used in rendering musical compositions requiring the jingling of bells. 13. *dazu*!, *besides*. 14. *hollern* (colloq. = to holler), *fig. to storm*. 15. *Nad schlagen*, to tumble a cart-wheel. 16. *als du . . .* („*sie flüßte*“ being understood). 17. *das Marmeltier* (marmot), *ground-hog*; *wood-chuck*. 18. *Heiliger Sebastian!* — another ejaculation of surprise and disgust. — St. Sebastian, the martyr, died in the year 288 A.D. 19. *infam*! (infamous), *horrible*; *der Lummel* — comp. note 9, page 7. 20. *der Konditor* (LAT.), *confectioner*. 21. *offen* (openly), syn. *unbedekt*, *uncovered*. 22. *sich denken*, to imagine. 23. *das Bau*!-gerüst, *scaffolding*.

Page 21. — 1. *Ludwig Devrient* (1784–1832) was one of the greatest actors. 2. „*Der Menschheit ganzer Jammer faßt mich an!*“ a quotation from the 1st Part of Goethe's "FAUST" (Dungeon Scene), where Faust exclaims: "*Mankind's collected woe o'erwhelms me, here!*" (Bayard Taylor.) 3. *der Klub*, club of retired officers of the army. 4. *meinen* (to mean), to think. 5. *sich empor***richten*, to raise one's self up. 6. *auf***reißen* (*riß* — *gerissen*), to open wide. 7. *das Wetterglas* (weather+glass), here = *das Thermometer*. 8. *acht Grad Wärme*, i.e. +8° Réaumur = +50° F. = +10° C. 9. *bedeckt*, syn. *bewölkt*. 10. *also* (never = Eng. "also") = ? 11. *nicht gut*, not likely. 12. *richtig* (all right). 13. *freiwillig* (free+will), *voluntarily*. 14. *der Kalen*'*ber* — notice the accent. 15. *bei dem Ersten*, with the first of the month. 16. *Prima vista* (ITAL.), first sight; *first meeting*. 17. *der Goldjunge* or *Goldsohn*, *darling boy*. 18. *schließen* (*schloß* — *geschlossen*), here = to press. 19. *mir* (to me), upon me.

Page 22. — 1. *ei bewahre!* or *o bewahre!* oh dear, no! 2. *bleßte*'*ren* (FRENCH: *blesser*) = *verwunden*. 3. *der Streifschuß*, *glancing* (grazing) shot. 4. *gottvergeßen* — comp. note 28, page 10. 5. *der Garbeschütz*, *sharp-shooter in the guards*. 6. *angekränkt*, slightly affected. 7. *der Bursche*, the (little) fellow — referring, of course, to „*Amor*.“ 8. *Café Bauer* — a fashionable café "Unter den Linden." 9. *hoch* (high), up. 10. *fordial*! (*cordial*) — notice the

accent. 11. *der Reit'gertenflappß*, *slap with the riding-cane*. 12. *die Dampf'wolke* — comp. note 24, page 10. 13. *halten* (to hold), syn. *denken*. 14. *davon'*, *about that*. 15. *der Maulwurf* (mole-warp), *mole*. 16. *martia'lich* (martial) — notice the accent. 17. *sengen* (to singe); *sengerich* (singeing), *burnt* (of smell). 18. *der Toilet'ten* (FRENCH = *toilet'ten*)-*tisch*, *toilet-table*. 19. *sich frise'ren*, *to dress one's hair*. 20. *recognos'cie'ren* (to reconnoitre). 21. *auf'horden* (to harken up) = ? 22. *Einer* (nominat.), here = *a gentleman*. 23. *ei bewahre!* — comp. note 1, above. 24. *und's* = *und das*. 25. *das Fisch'netz* (fish+net), *fish-bag*.

Page 23. — 1. *unterirdisch* (SUB+TERRANEAN), *mysterious*. 2. *von neulich* (of the other day), *we met the other day*. 3. *der*, here = *dieser*, therefore with emphasis. 4. *zu'hafen* (to hook together) = ? 5. *sie*, *them*. 6. *zwischen'durch'* (betwixt both), *at the same time*. 7. *die Fleisch'brühe*, *broth*. 8. *draußen* (outside; without), *in the kitchen*. 9. *ü'ber'schießen* (to shoot over), syn. *über'slaufen*; *über'stießen*. 10. *verheiß'en*, syn. *versprechen*. 11. *das* (neut.), *who*. — Why „*das*“ and not „*der*“? 12. *weg* (away) — p.p. *gegangen* being understood. 13. *es* (it), *some one*. 14. *bedeckt*, *subdued*. 15. *die belegte Semmel*, *meat-sandwich*. 16. *sich zurück'ziehen*, *to withdraw*. 17. *ab'hezen*, *to race; to hurry* (transit. v.). 18. *der Wurm* (worm); *das Wurm*, fig. *poor creature*.

Page 24. — 1. *sich ab'rasen*, *to do something in a hurry; to hurry one's self*. 2. *der Zug* (tug), *draught of air; zugig* = ? 3. *die Rouf'seauinsel*, *Rousseau Island*, in one of the small lakes in the Tiergarten, a favorite resort of skaters. 4. *sich ein'schenken*, *to fill a glass for one's self*. 5. *der Liqueur'* (pronounce *Liför'*), *sweet cordial*. 6. *Pro'sit!* (LAT.: PRO+SIT = may it help!), *much good may it do to you! kind regards!* 7. *das Mädel* = *das Mädchen*. 8. *die Präzi'sion'* (precision), *promptness*. 9. *mein Lebtag* (or plu. *meine Lebtag'e*, lit. “in my whole life”) *keine*, *never a . . .* 10. *das Rufen*, a military term, *the first* (short and preliminary) *trumpet-call for assembling on the parade-grounds*. 11. *zur Stelle* (lit. on the parade-grounds), *on hand*. 12. *das Soll'* signal (pronounce -singnal), *full signal*. 13. *Männchen!* *my dear husband!* 14. *das Zeug*, syn. *der Stoff*. 15. *acht Grad Kälte*, i.e. — 8° R. = + 14° F. = — 10° C.; comp. note 8, page 21. 16. *wer . . . der*, *he . . . who; those . . . who* (plu.).

17. lesen, to read; *der Leser* = ? *die Leserin* = ? 18. *nach/*holen*, to make up for. 19. *sicher*, sure; *versichern*, to assure. 20. *will* (is willing), *wants to*. 21. *die*, here = *diejenige*, *that*. 22. *hat gelaufen* — less commonly used than „*ist gelaufen*.“ 23. *eines schönen Tages* — adv. genit. of indef. time. 24. *auf/*reißen* — comp. note 6, page 21.

Page 25. — 1. *der Champa'gner* (pronounce *schampan'jer*), *champaign*. 2. *zu Tisch*, for *dinner*. 3. *währenddessen* (during this), *in the meantime*. 4. *die Hum*mer+mayonuai'se* (*lobster+salad*). 5. *das Stubenmädchen* (*chamber+maid*). 6. *mußte*, inf. *laufen* or *gehen* being understood, as often after the modal auxiliaries. 7. *an/*merken* (w. dat.), to find out (from). 8. *kreuzfidel'* (colloq.), analog. as *pleased as Punch*. 9. *dazu'*, to do so. 10. *gravität'lich* (*gravely*), *solemnly*. 11.

„*Sie ist die Ruh, sie ist der Frieden*,“ *“She is so calm and peaceful, too,*
Sie ist vom Himmel dir beschieden.“ *Heaven* itself gave her to you.”

Schimmel — by way of a jocose parody — substituted for „*S i m m e l*.“
 — The two lines are a quotation from Schumann's song „*W i d m u n g*.“
 12. *der Blisjunge*, *bright boy*. 13. *sich* (dat.) *die Augen* for *i h r e* *Augen*. 14. *vor sich*, as to herself. 15. *also* — comp. note 7, page 10. 16. *ein*treffen* (*traf* — *getroffen*) — comp. note 11, page 13. 17. *Ihren* = *den Ihrigen*, *hers*. 18. *jüngst* (adv.), syn. *neulich*, *lately*. 19. *das Glatteis* (*slippery ice*), *when the ground was slippery with thin ice*. 20. *das Pflaster*, *pavement*.

Page 26. — 1. *zu*springen*, to come to the rescue promptly. 2.

„*Amor, dieses lose Kind*,“ *“Amor, with a roguish trick,*
Trug den Pfeil, geschwind, geschwind.“ *Shot his arrow quick, so quick.”*

Another quotation from the „*gassenhauer*“ mentioned in note 17, page 5. 3. *also* — comp. note 7, page 10. 4. *sich zu Herzen* for *zu S h r e m Herzen*.

Alle fünf!

(ALL FIVE OF THEM!)

From Helene Stöfl's „Das Forle und andere Erzählungen.“ Berlin.
(Norddeutsches Verlags-Institut.)

Page 29. — 1. *herein*brechen* = unerwartet kommen. — Why „war hereingebrochen“ and not „hatte hereingebrochen“? Rule? 2. *alles* (neuter sing. for masc. and fem. plu.) = *alle*. 3. *die Gasse* (gate, as in Bishopgate, Kirkgate, Highgate), lane. 4. *die Flode* (flake) = Schneeflode. 5. *das Fort*kommen* (going+along), syn. *das Gehen*; *das Marschieren*. 6. *das Flodenwert* (flakes+work), syn. *der Schnee*. 7. *un*wirsch*, *indignant*, *exasperated*. 8. *vor sich* (before himself), *as to himself*; *in an undertone*. 9. *stapfen* (to step). 10. *un*vertennbar* (un+mistakable). 11. *der Bengel* (rude fellow), *unlicked youth*. 12. *sich ziehen zu lassen von* (lit. to let yourself be pulled along by) =? 13. *vier*schrötig*, *robust*, *strong*; colloq. *strapping*. 14. *der Handschlitten* (hand+sled) =? 15. *welcher* (dat.) *in die Schulter* for „in deren (genit.) Schulter der Strich schnitt.“ 16. *hinunter!* for „geh hinunter!“ 17. *hinauf* for *hinauf*gehen*; *sich hinauf*setzen*. 18. *wird's bald?* *will it be done soon?* 19. *glozen*, *to stare*; *to goggle*.

Page 30. — 1. *das Bonbon'* (French; pronounce bongbong'). 2. infinit. *verziehen*. 3. *die Bespannung*, *horsing*; *team*. 4. *da*hin*schießen* (to shoot along). 5. *gleich* (for *so gleich*) *darauf*, *immediately after this*. 6. *an*halten*, *to stop*. 7. infinit. *nehmen* (imperat. *nimm!* *nehmen Sie!*). 8. *das Pläschen*, *lozenge*. 9. *bei ihm*, *at his store*. 10. *pflegen* = 1. to attend; to wait upon. 2. *to be accustomed*; *to use to*. — Here =? 11. *einzel*stehend* (single+standing) =? 12. *der Gang*, syn. *der Korridor*. 13. *deren* (genit. sing. fem. of the relat. pron.), *of which*. 14. Distinguish carefully: *der Herd* (hearth), *die Herde* (herd) and *der Hirt* (shepherd). 15. *der Haufen* (heap); dimin. *das Häufchen*, *small troop*. 16. *erwartungsvoll* (full of expectation) =? 17. *zusam*men*kleben* (to cleave together) =? 18. *der Bratapfel* (roasted [baked] apple).

Page 31. — 1. **auf*heben**, to keep; to save. 2. **ab*warten** (to wait for). 3. **Klopfen** (to club), to knock; **das Klopfen** =? 4. **überschlant** (over+lank) =? 5. **ließen** (let), made. 6. **leicht vorgeneigt**, slightly (inclined; bent) stooping. 7. **zu*geben**, to admit; to allow. 8. **die Dreißig**, thirty (and odd) years. 9. **der Backenknochen**, cheek-bone. 10. **sich ab*zeichnen** (reflex. for passive form, as often in German), to be outlined. 11. **ringen**, to strive; to struggle. 12. **Klingt . . . darnach** for **Es** (= **der Husten**) **flingt ganz darnach** (like it). 13. **leiden**, to suffer; **der Leidende**, suffering man; **die Leidende** =? 14. **hören** (to harken), to listen. — In medicine, *auscultation* is a method of distinguishing the state of the lungs, by observing the sounds arising in them, either through the immediate application of the ear to the surface, or by applying the stethoscope and listening through it. 15. **Klopfen** (to club), to beat; to strike. — In medicine, *percussion* is the method of eliciting sounds by striking the surface of the body, for the purpose of determining the condition of the organs subjacent to the part struck. 16. **an ihr herum**, about her. 17. **geendet**, supply „hatte.“ — The forms of the auxiliaries „haben“ and „sein“ are often omitted in dependent clauses. 18. **eigen** (own), here = *eigentümlich*, peculiar.

Page 32. — 1. **mühsam**, with difficulty. 2. **gedacht**, supply „haben.“ 3. **ohne daß . . . geändert hätte** (lit. without that the expression of his face had changed). — Remember that whenever a sentence in German is introduced by „ohne daß,“ the finite verb must be rendered in English by the verbal form in *-ing*. 4. **die Bedingung**, condition; **un-bedingt** = ohne Bedingung; syn. *absolut*. 5. **erfordern**, to require; **das Erfordernis** (lit. require-ness) =? 6. **denken an**, to think of. 7. **spät** (late); superl. **spätest**, adv. **spätestens**, at farthest, latest. — Compare: **ersten**; **zweiten**; **dritten**; **vierten** =? 8. **vierzehn Tage** (lit. fourteen days = a fortnight), two weeks. 9. **her*stellen**, to prepare; **die Herstellung** =? 10. **der Anspruch**, syn. **das Erfordernis**; **in Anspruch nehmen** = *erfordern*. 11. **Helleborus**, *Christmas-rose*, *Snow-rose*, *Hellebore*, the *HELLEBORUS NIGER* of the botanists, is a perennial plant of the Old World, belonging to the Crowfoot family, with ample palmate or pedate leaves and large greenish flowers which appear about Christmas. 12. **die Stechpalme**, *holly*, the branches of which are commonly used for decorating

rooms and houses at Christmas. 13. der Rahmen, frame; umrah'men, to frame; to encircle as with a frame; die Umrah'mung = ? 14. die Weihnachtsgarbe, Christmas+sheaf. — According to old Germanic mythology the gods were believed to pass through the land in the twelve nights (December 25th to January 6th). To thank them for the last crop, the Scandinavian peasant would mount a sheaf of wheat or barley to the roof of the house for the sun-god "JOL" (Eng. YULE; compare YULE-tide). 15. die Vignette (French; pronounce vint-jet'te), vignette; head-piece; border. 16. der Strich (stroke); kein Strich, not a stroke of work; nothing at all. 17. doch (though), you know. 18. sich finden, reflex. for passive gefunden werden, as often in German. 19. andere = andere Personen. 20. die Redaktion' (pronounce rebatzi'on'), here = der Redakteur', editor. 21. verdie'n:n = Geld zu verdienen. 22. Herr Doktor. — In Eng. simply "Doctor." In German, when addressing a person, the words „Herr“ or „Frau“ must be added to his or her title. 23. arme (pl.) = arme Leute.

Page 33. — 1. ohne daß — comp. note 3, page 32. 2. um . . . (genit.) willen, for the sake of . . . 3. es sind ihrer (genit. plu.) fünf, there are five of them. 4. Ihrer Kinder (genit. plu.) annehmen, to take care of your children. 5. aus, out; außer (compar.), outer; äußerst (superl.), utmost; extreme. 6. das G'land (lit. e [out of] land [land], foreign land; exile), misery. 7. pflegen — comp. note 10, page 30. 8. schaffen (etymol. shape), to earn. 9. der Wille, will; wish; good intention.

Page 34. — 1. weltkundig (knowing the world) = ? 2. müßte, supply „gehen,“ as often after the German modal auxiliaries „müssen, sollen, wollen, können, dürfen, mögen.“ 3. das Tuch = Taschentuch. 4. das Heimatsrecht (home+right), right of a native person. 5. müßte, would have to . . . 6. die Waisenanstalt (orphans+institution) = ? 7. das Asyl'haus (asylum+house), infant asylum. 8. gegen, syn. für. 9. das Entgelt', recompense; equivalent. 10. die Handwerkerfamili'e (workman's+family). 11. aus+ein+ander+reißen (to tear-from-one-another) = ? 12. wollen = wünschen. 13. der Frau (dat.) die Hand for die Hand der Frau (genit.), as often in German. 14. ohne zu schenken (lit. without to pay), without paying. 15. beachten, to notice; die Beachtung = ? 16. schon auf der

Straße = als er schon auf der Straße war. 17. sich gerufen, *himself (being) called*.

Page 35. — 1. nur (only), with an imperat. = *just*; iß nur, *just eat!* 2. ihm über das Haar for über sein Haar. 3. vor*biegen = vor*biegen, *to bend forward*. 4. sich den Weg for seinen Weg. 5. an'gestrengt, syn. schwer; hart. 6. der Novem'ber. — In Northern Europe, November is the *most* disagreeable and unhealthful month of the year. 7. ihm in Haar und Kleider for in sein Haar und in seine Kleider. 8. während = 1. prepos., *during*; 2. conjunct., *while*. — Here = ? 9. ihm die Cigar're for seine Cigarre. 10. auf*atmen, *to draw a long breath*. 11. das Vorhaus, *entry-hall*. 12. he'da! interject., *say!* 13. Stine, abbreviat. for Ernestine, the name of the servant-girl. 14. gekommen, supply „war.“ 15. mir die Stiefel for meine Stiefel. 16. doch, with an imperative = *please!* pray! 17. das Zeug, syn. der Stoff (stuff). 18. das Hundewetter (lit. ein Wetter zu schlecht für die Hunde) = ein sehr schlechtes Wetter. 19. der Faden, thread; kein trockener Faden, *not a dry stitch*.

Page 36. — 1. zusammen*schnurren, syn. zusammen*schrumpfen, *to shrink together*. 2. doch, here = *I hope*; *I suppose*. 3. die Schnitzel (or Wiener Schnitzel), *cullets*. 4. wollte, here = *was about to*. 5. Himmelstonnerwetter (or simply „Donnerwetter“), *thunder and lightning*; as a curse = *zounds!* 6. doch, here = *I hope*. 7. mag's sein, wer es will, *whoever it may be*. 8. ein Arzt ist auch ein Mensch (human being), so zu sagen — a humorous alteration of a popular quotation from Schiller's „Wallensteins Lager,“ Scene 10, where the first Arquebusier of Tiefenbach's regiment says: „Der Bauer ist auch ein Mensch, so zu sagen.“ 9. leisten, syn. thun. 10. auf*reißen, *to tear (throw) open*. 11. dicht davorstehend, *standing close in front of it*. 12. rücklings = rückwärts. 13. hinunter*stürzen, *to throw down*. 14. Distinguish carefully: acht (eight); die Acht (the number eight); die Acht, syn. der Bann, outlawry, ban; die Acht, *attention, heed, care*; acht*geben, *to take care*; *to give heed*. 15. keuchen (to cough), *to pant*; *to gasp*. 16. er, i.e. der Doktor. 17. seinen, i.e. des Knaben. 18. Um'stände, *ceremony*. 19. du bist es (lit. you are it) = ? 20. sanft (soft); besänftigen (to soften), *to calm*. 21. vor kurzem, *a short while ago*. 22. nach*tragen (to carry+after) = ? 23. doch kein, *I hope no*.

Page 37.—1. *entsetzt'*, *terrified*. 2. *gegaugen* (*gone*).—The Eng. idiom requires the p.p. „*gekommen*.“ 3. *warte nur!*—comp. note 1, page 35. 4. *gleich*=*so gleich*. 5. *die Hülle* (*hull*), *cover*. 6. *ohne daß*—comp. note 3, page 32. 7. *zu* (*prepos.*)=*in the direction to, towards*, usually follows its case. 8. *um . . . herum*, *round about; around*. 9. *der Um'schlag*, *poultice*. 10. *ließ sich in Kenntnis setzen*, *made himself informed*. 11. *vor*fallen*, *to happen*; *das Vorgefallene*, *what (has) had happened*. 12. *ihn*, i.e. *den Doktor*. 13. *während*—comp. note 8, page 35. 14. *die Ahnung*, *misgiving*; *ahnungslos*=? 15. *ohnmacht+ähnlich* (*swoon+like*)=? 16. *geboten*, *syn. nötig; notwendig*.

Page 38.—1. *auf*schlagen*, *syn. öffnen*. 2. *umher*irren*, *to wander about*. 3. *er*, i.e. *der Blick*. 4. *die Qual*, *torment*; *qualvoll*=? 5. *das Bett*, *bed*; *betten*=? 6. *neßen*, *to wet; to moisten*. 7. *herz*zerreißend* (*heart+tearing*)=? 8. *ließ . . . hin*, *spread*. 9. *verfal*len*, *syn. ein*sinken*. 10. *dunkel*, *dark*; *sich verbunkeln*=*dunkel werden*. 11. *zögere* (*subj. pres. after als*=*as if it hesitated*). 12. *dem Doktor* (*dat.*) *auf der Stirn* *for auf der Stirn des Doktors* (*genit.*).

Page 39.—1. *bemüht*, *endeavoring*. 2. *das Kissen* (*cushion*), *pillow*. 3. *zucken*, *to quiver*. 4. *diese* (*fem. sing.*), *she*. 5. *sich empor*richten*, *syn. sich auf*richten*. 6. *umklam'mern*, *to clasp about*. 7. *verge*hen*, *to die away*. 8. *helfe* (*subj. pres.*), *may help*. 9. *sich lösen* (*reflex. for passive voice*)=*gelöst werden*. 10. *die Spannung*, *strain*.

Page 40.—1. *scheiden*, *to depart*. 2. *mit sich*, *with you*. 3. *ihre Mutter*—is it here “*her mother*” or “*their mother*”? 4. *auch*, here=*so gar'*, *even*. 5. *wer . . . der*, *he who . . .* 6. *vor*haben*, *syn. beabsichtigen, to intend; to mean*. 7. *so sauber* (*adv.*), *no matter how tidily*. 8. *die Schleife* (*slip-knot*), *bow of ribands*. 9. *entscheiden*, *to decide*; *entschieden* (*p.p.*)=? 10. *wenn . . . auch*, *though*. 11. *es an etwas fehlen lassen*, *to be wanting in*. 12. *das Wesen*, *syn. der Charakter, manners; demeanor*. 13. *umgaukeln*, *to play around*. 14. *doch*, here=*after all*. 15. *jedoch*, *however*.

Page 41.—1. *zu*langen*, *to help one's self to (von)*. 2. *das Gericht'*=1. *dish*; 2. *court of justice*; but *das Gerücht*, *rumor*;

gossip. 3. **die Prünel'le** (French: *prunelle*, a diminut. of *prune*), a species of dried plum imported from France—*prunello*; *brignole*. 4. **diese**, i.e. *seine Frau, her*; *his wife*. 5. **was soll's denn?** „*meinen*“ or „*bedeuten*“ being understood. 6. **heraus' *rücken**, *to come out with*; *to speak out*. 7. **nur** with an imperat.—comp. note 1, page 35. 8. **du wirst aufgesetzt haben** (lit. *you will have put on the table*), *you have, I suppose, put on the table*.—The German future is frequently used instead of the present, and the fut. perf. instead of the perfect, in order to express a supposition or probability as: **Er wird hungrig sein**, *I suppose he is hungry*. **Er wird hungrig gewesen sein**, *he has probably been hungry*. 9. **stehen**, here = *to be becoming*. 10. **wollen** = *wünschen*. 11. **die Dot'torin** = *die Frau Doktor, the Doctor's wife*; comp. **der Kaiser**—*die Kaiserin*; **der König**—*die Königin*; **der Lehrer**—*die Lehrerin*. 12. **blutrot** (red as blood) =? 13. **so**, *in such a manner*. 14. **sie hatte wollen** (infinit. for p.p.), *she had wished to*. 15. **ich hätte zu sprechen**, *I should have liked to talk*. 16. **allerdings**, *surely*; *certainly*. 17. **lassen**, *to allow*. 18. **gern sterben**, *to like to die*.—What is „*gern tanzen*“? „*gern singen*“? „*gern schlafen*“? 19. **hinter dem Berge halten**, *to be uncommunicative*. 20. **hoffentlich** (adv.), (*as*) *I hope*.

Page 42.—1. **also** (is never = Eng. „*also*“), *therefore*. 2. **es werden**, *will be*. 3. **sind** (pres. for perf. tense), *have been*.—The German present indicates what *has been* and *still is*. 4. **hatte anzukommen wollen** (inf. for p.p.), *had been just about to light*. 5. **aus'ziehen**, here = *to change one's lodgings*; *to remove*; *to move*. 6. **schade**, *pity*. 7. **ja**, *why!* 8. **doch**, *please!* 9. **ist**, *has been*.—Why? 10. **für sie** (i.e. *die Wohnung*), *for it*. 11. **besonders** (for *besonders gut*), *particularly nice*. 12. **mir gefällt sie** (i.e. *die Wohnung*), *I like it*. 13. **in stand setzen**, *to put in order*. 14. **sieh nur an!** *just look at!* 15. **ausgetreten**, *worn out*. 16. **das Parquett'** (= *der Parquett'-Fußboden*), *inlaid floor*; *French flooring*. 17. **es braucht** (it needs), *it must*. 18. **weiter also**, *go on then!* 19. **der Rauch**, *smoke*; *verraucht* =? 20. **die Tape'ten** (tapestry), *wall-paper*. 21. **fort** = *fortgehen*, *go*. 22. **die Mode**, *fashion*—*altmodisch* =? 23. **der Vorhang** (what is *hanging before* the windows), syn. *die Gardi'ne* (curtain).

Page 43.—1. **Jute** (*jute*), a coarse fabric prepared from the in-

ner bark of the *Few's-mallow* (bot. *CORCHORUS CAPSULARIS*) of India. 2. *neigen*, to incline; die *Neigung* (or *Geneignung*), inclination; oppos. die *Abneigung* =? 3. *ich hoffe*, I hope; *hoffentlich*, as I hope; *ich vermute*, I suppose, *vermutlich* =? 4. *an*schaffen*, syn. *kaufen*. 5. *das gute Zimmer*, syn. die *Putzstube*, *parlor*. 6. *daraus*, from there. 7. *der Apparat* (apparatus). 8. *unter*bringen*, to put (store) away. 9. *allerliebst'*, syn. reizend. 10. *wenn auch*, although. 11. *umsonst'*, for nothing; free of charge. 12. *kurie'ren* (to cure) =? 13. *gönnen*, syn. erlauben. 14. *daran'* — remains untranslated. 15. *an*nehmen*, syn. adoptie'ren. 16. *gera'ten* (p.p.), developed. 17. *daran*, about it. 18. *es ist mir lieb*, I am glad of it. 19. *daß es . . . kam*, that it was not accomplished. 20. *gewagt'*, syn. *riskant'*. 21. *was . . . steht*, what things are in. 22. *das Glück*, fortune, oppos. *das Unglück*, misfortune; *das Wetter*, weather, oppos. *das Unwetter*, bad weather; *der Dank*, gratitude, oppos. *der Undank* =?

Page 44. — 1. *erweisen*, syn. *ergeizen*, to show; to bestow. 2. *der Anspruch*, claim; *in Anspruch nehmen*, or *beanspruchen* =? 3. *die Ursache*, cause; *verursachen*, to cause. 4. *sind sie groß*, conditional inversion = *wenn sie groß sind*. 5. *es fällt mir ein* (infin. *ein*fallen*), it occurs to me. 6. *ich hatte wollen* (infin. for p.p.), I had the intention. 7. The German *ff* generally appears as *tt* in English, e.g. *die Nessel* (nettle); *besser* (better); *die Fessel* (fetter); *rasseln* (to rattle); *die Schüssel* (scuttle); *der Sessel* (settle), here = *arm-chair*. 8. *es wäre gewesen*, it would have been. 9. *sie*, referring to „die“ *Gemeinde*. 10. *wohl*, I suppose. 11. *damit geht's . . . schnell*, that can't be done so quick. 12. *die Polizei'* (police). — Remember that the German ending *ei* is always accentuated. 13. *die*, here = *die sie* (she); therefore with emphasis.

Page 45. — 1. *ich hätte* (subj. imperf.), I should have. 2. *du könntest vielleicht*, you might perhaps. 3. *malit'ös'* (pronounce *maliz'ös'*), malicious. 4. *hinaus*bringen*, to take away. 5. *das Gitterbettchen* (railing+small bed) =? 6. *gewohnt* (wont), accustomed. 7. *sich für etwas bedanken* (lit. to say “thanks! no”), to decline, to refuse. 8. *wird sie nicht fertig*, condit. inversion for *wenn sie nicht fertig wird*. 9. *Guste*, abbreviat. for *Augusta*, the daughter of the cabinet-maker. 10. *drüben*, from across the street. 11. *an*sprechen*, to address; to ask. 12. *keinenfalls* (or *auf keinen*

Fall), *by no means*. 13. her*richten, to fit up; to arrange; die Her*richtung =? 14. Frauchen (diminut. as endearing form), *my dear wife; darling wife*. 15. sind wir gewesen, *condit. inversion for wenn wir... gewesen sind*. 16. das Grab (grave) — das Begräbnis =?

Page 46. — 1. acht*haben — comp. note 20, page 36. 2. fort, the infinit. „gehen“ being understood. 3. ungeahnt, syn. unerwartet. 4. entge*gen*sehen, *to look for*. 5. verschlagen, *to drive out of the course; to cast away*. 6. der Bube, syn. der Knabe; diminut. das Bübchen =? 7. die Rockfalte (fold of a petticoat). 8. zurück*greifen, *to stretch one's hand backwards to*. 9. verkümmert, *crippled*. 10. verwahr*lost, *neglected*. 11. halb und halb (half and half), *almost*.

Page 47. — 1. wohl*erzogen (well+bred). 2. plump, clumsy; awkward; die Plumpheit =? 3. mit der Unterhaltung ging es..., *the conversation did not go on very well*. 4. samt, *together with*. 5. drein*schauen, *to look*. 6. an*weisen, *to assign*. 7. je mehr... desto schneller, *the more... the sooner*. 8. sich ein*gewöhnen, *to feel at home*.

Page 48. — 1. Distinguish: beten (betete — gebetet), *to pray*; bitten (bat — gebeten), *to ask, to beg*; bieten (bot — geboten), *to bid, to offer*. 2. A verse extremely popular with children, by *Louisa Hensel* (1798–1877):

Müde bin ich, geh' zur Ruh',
Schließe beide Augen zu.
Vater, laß die Augen dein
Über meinem Bette sein!

3. brav (brave), here = gut. 4. er wollte, *he was to*. 5. allabendlich (all+evenings), *every night*. 6. stillen (to still), *to appease*; stillbar, *appeasable*; unstillbar =? 7. nach*geben, *to give way*. 8. verwaist, *orphan; bereft of parents* — comp. note 6, page 34. 9. erst (first), *adv. only when; not before*.

Page 49. — 1. die Faust (fist); zu Häufchen geballt, *clenched*. 2. die Decke, syn. die Bettdecke. 3. in*ne*halten (or ein*halten), *to stop*. 4. recht (right), *agreeable*. 5. fertig werden, *to get along*. 6. auf*tauen (to thaw up); *to become lively*. 7. die Augo*radeste,

skin of an Angora goat. 8. unantastbar, *unapproachable.* 9. der Spiegelstisch (looking-glass+table), *toilet table.*

Page 50. — 1. begriffen in, *engaged in.* 2. jauchzen, to shout, to cheer; das Gejauchze = das Jauchzen. 3. ab*streifen (to strip off). 4. die Kugel, sphere; kugeln, to roll about. 5. allerliebst', syn. reizend, *charming.* 6. gebe ich, *condit. inversion for wenn ich . . . gebe.* 7. auf*sperrn, to open wide. 8. nehme ich for wenn ich . . . nehme. 9. Frau Dotter — the way little children pronounce the words „Frau Doktor.“ 10. an einander hängen (to hang on one another), to be attached to each other. 11. sie werden . . . sein for es wird schwer sein, sie von einander zu trennen. 12. rühren, to move (the spoon). 13. doch, I guess; I think. 14. kann ich, *condit. inversion for wenn ich . . . kann.*

Page 51. — 1. einstweil'en, syn. vorläufig, vor der Hand, *for the present.* 2. ab*nehmen, to take from. 3. dem, here = diesem, therefore with emphasis. 4. so bedenklich auch, *no matter how seriously.* 5. sich verziehen (reflex. for pass., as often in German), to be distorted. 6. sonst, otherwise.

Page 52. — 1. vollkommen, perfect; die Vollkommenheit (perfection), *accomplishment.* 2. nun? well? 3. bei Kaufmanns drüben, *at the grocer's across the street.* 4. die Vergüt'ung, syn. das Entgelt' — comp. note 9, page 34. 5. haben sie das — „gethan“ being understood. 6. stricken, to knit; das Strickzeug = die Stricknadeln. 7. Distinguish: der Rang (rank), die Menge, *young rogue.* 8. auch noch, *besides.* 9. dauert's (pres. for fut.) = wird es dauern, *will it be.* 10. der Diensthote, *servant.* 11. heran*ziehen, to raise. 12. daraus wird nichts, *that will come to nothing.*

Page 53. — 1. eben deshalb (just for that), *for that very reason.* 2. ein paar, a few; ein Paar, a pair; a couple. 3. sich finden (reflex. for pass.), to be found. 4. sich ab*gewöhnen, to forego the habit of. 5. zart, zärtlich, tender; die Zärtlichkeit =? 6. doch, *after all.* 7. zweitgrößte (second+biggest), *second in size.*

Page 54. — 1. auf*heben (to heave up), to raise. 2. der Expresszug, *express train.* 3. Distinguish: inf. verle'gen, to mislay; to publish — verle'gen (e = ä), *perplexed; confused; taken aback.* 4. der Tausendfaja (= der Tausendkünstler), *a veritable jack-of-all-trades.*

5. der Gendarm' (French: gens d'armes — pronounce *ghangdarm'*), mounted policeman. 6. bei allem, in everything. 7. es geht nicht, it won't do. 8. ich verböte (subj. impf. for conditional: ich würde verbieten). 9. sich verbieten ließe, could be forbidden. 10. der Übermut, excessive merriment. 11. Bissen (bit) — bischen, little bit. 12. sich auf alle Viere legen, to crawl along on all fours. 13. ab*geben, syn. machen. 14. nichts blieb übrig, nothing remained.

Page 55. — 1. ein Ausblick für Götter (or ein Schauspiel für Götter) — a popular phrase adopted from the Latin of Seneca, — a grand aspect. 2. noch einmal vormachen, to repeat. 3. gewöhnlich, here for gewohnt (wonted), customary; favorite. 4. trinkst (pres. for perf. tense) — comp. note 9, page 42. 5. große Stücke auf etwas halten, to hold something in high esteem. 6. das (that) for der or dieser, he who (broke it). 7. also, that is to say. 8. der Blitzjunge, mischievous boy. 9. du wirst gegeben haben (perf. fut. for Eng. perfect tense), you have given him — comp. note 8, page 41. 10. doch, I presume. 11. ein paar ordentliche (Schläge being understood), a good licking. 12. wollte ich, I intended, supply infin. thun. 13. zu*lassen, to allow. 14. sich zur Wehr setzen, to resist. — As to the second fut. for perfect tense, compare note 8, page 41. 15. die Runzel (wrinkle); runzeln =? 16. bewahre! (or ei bewahre!) interj. = O dear no! 17. flehen, to supplicate; flehentlich (adv.), suppliantly. — Comp. adv. hoffentlich (infin. hoffen); adv. vermutlich (infin. vermuten).

Page 56. — 1. lieber verzeihen, to prefer to pardon. 2. es wird nicht geben, there will not be given. 3. dorr or dürr (etymol. dry), syn. trocken or getrocknet, dried. — As to the etymolog. relation of Germ. dürr and Eng. dry and the transposition of the consonant "r," compare: durch (through); dritt (third); spritzen (to spirt); Furcht (fright); Brüter (bird); Schirm (screen). 4. soll, is said. 5. die Vorstands*+sitzung (trustees+[sitting]meeting) =? 6. soll (supply „gehen"), has to go. 7. ab*gewöhnen, to break one of. 8. schüchtern, timid; ein*schüchtern (= schüchtern machen) =? 9. frohherzig (happy+heartly) =? 10. kopfhängerisch (head+hanging), a hypocrite. 11. der Stod (stick); verstopft (lit. wie ein Stod geworden), hardened; obdurate. 12. wäre (were). 13. wäre (= würde sein), would be.

Page 57. — 1. also, *this is to say*. 2. fort (supply „gegangen“), *gone*. 3. gebeten — comp. note 1, page 48. 4. bevorstehend (standing+before), *imminent; impending*. 5. ander (other; Lat. alter); die Änderung (altering) =? 6. fort soll, *has to leave*. 7. sollte, *was to*.

Page 58. — 1. doch, *you know*. 2. umso, *so much*. 3. nun ja, *well, of course*. 4. wollen, *to want; to request*. 5. er kann ja, *why! he may . . .* 6. das Lager, syn. das Bett. 7. sich = sich selbst. 8. er sitzt (pres. for perf. tense), *he has been sitting there* — comp. note 9, page 42. 9. können, *may*.

Page 59. — 1. fehlen (to fail), *to ail*. 2. wohl, *I guess*. 3. bist (pres. for perf. tense), *have been*. 4. was sonst noch? *what else?* 5. das Genick (neck). 6. es ist mir, *I feel*. 7. alledem (dat.) — nom. alles dies. 8. doch, here: *I hope; I trust*. 9. der Ausbruch (out+break) =? 10. ansteckend, *contagious; infectious*. 11. das Krankenhaus (sick+house), syn. das Hospital'.

Page 60. — 1. darf, *will not be allowed* (to be taken). 2. so wie so, *anyway*. 3. der andern Kinder (genit.) froh werden, *to enjoy* (the other children). 4. das Spital' = das Hospital'. 5. ich ließe (condit.), *I would allow*. 6. der Giebel (gable); das Giebelzimmer =? 7. ginge (subj. impf.), *would do*. 8. die alte Müller, *old Mrs. Miller*. 9. drein*reden, *to oppose; to object*. 10. doch, *I guess*. 11. das Gebot', *command*; zu Gebote =?

Page 61. — 1. treffen, syn. machen. 2. könne (subj. pres.) after „als ob“ (*as if*). 3. im Begriff stehen, *to be about*. 4. läßt das Fieber nicht nach, *inverted conditional construct. for „wenn das Fieber . . . nicht nachläßt.“* 5. sich auf*reiben, *to wear one's self out*. 6. muß, supply inf. thun.

Page 62. — 1. das Mit+leid (Lat. COM+PASSION; Greek: SYM+PATHIA). 2. bist du es (are you it) =? 3. übrig*bleiben, *to be left*. 4. das Wohlgefühl (bliss+feeling) =? 5. zu . . . herein, *in (through)*. 6. auf*fahren, *to start up*. 7. doch, *I suppose*. 8. wohl, *indeed*. 9. die Freudenthräne (joy+tear) =?

Page 63. — 1. ü*bersiedeln (to settle over) =? 2. ich ließe (subj. impf.), *I should allow*. 3. von mir, supply „zu gehen.“ 4.

Heath's Modern Language Series

Indicated by

GERMAN

Joyne-Meisner German Grammar,

Sheldon's German Grammar,
Barri's German Lessons,
Barri's German Composition,
Marchen und Erzählungen,
Joyne's German Reader,
Molten's German Prose Reader,
Deutsch's Colloquial German Reader,

Grimm's Marchen,

Anderson's Marchen,

Schiller's Wilhelm Tell (Deering),

Schiller's Jungfrau von Orleans (Wells),

Schiller's Maria Stuart (Brown),

Lessing's Minna von Barnhelm (Triner),

Lessing's Nathan Der Weise (Triner),

Goethe's Hermann und Dorothea (Hesselt),

Goethe's Faust (Thomas),

And many more books.

Additional are being constantly added.

FRENCH

Edgren's French Grammar,

Grandgent's Short French Grammar,

Grandgent's French Composition,
Montali's Livre de Lecture et de Conversation,

Supér's French Reader,

Joyne's Contes de Fées,

Mérindot's Colomba (Fouquier),

Sandeman's Mlle de la Sieglère (Warren),

French Lyrics (Hewen),

Halévy's L'Abbé Constantin (Lodge),

Beaumarchais' Le Barbier de Séville (Spier),

Victor Hugo's Hernani (Metcalf),

Victor Hugo's Ruy Blas (Garner),

Duval's Littérature Française,

Racine's Athalie (Haggett),

Cornellie's Le Cid, (Warren),

And very many other books.

Additional are being constantly added.

SCANDINAVIAN.

Groth's Danish and Dano-Norwegian Grammar.

ITALIAN.

Grandgent's Italian Grammar.

Grandgent's Italian Composition,

Gherardi del Testa's l'Orto e

l'Orpelle (Thorber),

Others are in preparation.

SPANISH.

Edgren's Spanish Grammar, Ybarra's Practical Method in Spanish.

Other texts are in preparation.

H. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,
BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.